إعلان الاستقلال

و

دستور

الولايات المتحدة الأميركية

المقدمــة

من اجل حث الناس في كل مكان على تحقيق فهم وتقدير أفضل لمبادئ الحكومة التي أعلنت في وثائق تأسيس أميركا، فانه ليسر معهد كاتو أن يتولى نشر طبعة حجم الجيب الصغيرة هذه من إعلان الاستقلال ودستور الولايات المتحدة الاميركية.

اعد روجر – يلآن هذه المقدمة و هو زميل أقدم لمعهد كاتو و مدير مركزه للدراسات الدستورية

PREFACE

To encourage people everywhere to better understand and appreciate the principles of government that are set forth in America's founding documents, the Cato Institute is pleased to publish this pocket edition of the Declaration of Independence and the Constitution of the United States of America. This preface has been prepared by Roger Pilon, director of Cato's Center for Constitutional Studies. For more information about the Cato Institute, please see the end of this publication.

In 1776, America's Founders gathered in Philadelphia to draft the Declaration of Independence, which dissolved the political ties that had bound the American people to Great Britain. A new nation was thus born, free and independent, the United States of America. Eleven years later, in 1787, after American patriots had won our independence on the battlefield, many of the men who had met earlier in Philadelphia, plus others, met there again to draft a plan for governing the new nation, the Constitution of the United States. In 1789, after the plan had been ratified, the new government was established. Together, the Declaration and the Constitution are America's founding documents.

As amended over the years, the Constitution is the supreme law of the land, the nation's fundamental law. But the broad language of the Constitution is illuminated by the principles set forth in the Declaration. To better understand and appreciate the form of government we have, therefore, it is important to look first to the Declaration, where the Founders outlined their moral vision and the government it implied.

في عام 1776، اجتمع البناة الأوائل المؤسسون لأميركا في مدينة فيلادلفيا لوضع مسودة إعلان الاستقلال، الذي حل الروابط السياسية التي قيّدت الشعب الأميركي ببريطانيا العظمى. وهكذا وُلدت بلاد جديدة، حرة ومستقلة ألا وهي الولايات المتحدة الأميركية. بعد أحد عشر عاما، وبالضبط في عام 1787، وبعد أن حقق الوطنيون الأميركيون الغيارى استقلالنا على أرض المعركة، فإن عددا من الرجال الذين كانوا قد التقوا سابقا في اجتماع فيلادلفيا، بالإضافة إلى آخرين، التقوا هناك مرة أخرى لوضع مسودة خطة للحكم في هذه البلاد الجديدة، ألا وهي مسودة دستور الولايات المتحدة. وفي عام 1789، بعد إقرار هذه الخطة، تأسست الحكومة الجديدة. وتعد كلتا الوثيقتين (إعلان الاستقلال والدستور) هما صكّا تأسيس أميركا.

وقد جرى تعديل الدستور عبر السنين، فهو يعتبر الناموس الأهم لهذه البلاد، والقانون الأساسي للأمة. ولكن الخطوط العريضة للدستور كانت قد وُضّحت مسبقا في المبادئ الأساسية التي وردت في إعلان الاستقلال. ولغرض تحقيق فهمٍ وتقدير أفضل لشكل الحكومة، فقد وجدنا أنّه من المهم أنْ نتأمل أولا في نص إعلان الاستقلال، حيث أوجز فيه البناة المؤسسون الأوائل تصوراتهم الأخلاقية المناقبية حول شكل الحكومة.

Addressing "a candid World," the Founders' immediate aim in the Declaration was to justify their decision to declare independence. Toward that end they set forth a theory of legitimate government, then demonstrated how far British rule had strayed from that ideal. But their argument served not simply to discredit British rule; in addition, it set the course for future American government. Indeed, for more than two centuries the ringing phrases of the Declaration have inspired countless millions around the world.

Appealing to all mankind, the Declaration's seminal passage opens with perhaps the most important line in the document: "We hold these Truths to be self-evident." Grounded in reason, "self- evident" truths invoke the long tradition of natural law, which holds that there is a "higher law" of right and wrong from which to derive human law and against which to criticize that law at any time. It is not political will, then, but moral reasoning, accessible to all, that is the foundation of our political system.

في توجههم لمخاطبة عالم محايد منصف، كان هدف البناة المؤسسون المباشر من الإعلان هو تبرير قرارهم بإعلان الاستقلال. ومن أجل تحقيق تلك الغاية، أعلنوا عن نظريتهم في الحكومة الشرعية، ثم عرضوا بوضوح أدلتهم على مدى ابتعاد السلطة الإنجليزية الحاكمة عن الشكل المثالي لتلك الحكومة. إن مناظراتهم لم تسعف في إخزاء الحكم الإنجليزي وفضحه فحسب بل أفادت في تمهيد الطريق لحكومة أميركية في المستقبل. وفي الواقع، فإن العبارات المدوية لإعلان الاستقلال ظلّت مصدر إلهام لا حدود له بين ملايين البشر حول العالم على مدى أكثر من قرنين من الزمان.

في توجهه لمخاطبة جميع البشر، يفتتح الإعلان طريق المستقبل اللاحق بالسطر المهم التالي: "نحن نتمسك بهذه الحقائق كبديهيات" إن الحقائق البديهية تستشهد عقلا ومنطقا بالناموس القديم للقانون الطبيعي الذي يؤكد على وجود قانون أسمى للصواب والخطأ يُستمد منه القانون البشري، ويُعتمد عليه في النقد والتقويم في أيما وقت. إذن فالأساس لنظامنا السياسي هو ليس الإرادة السياسية بل التبرير الأخلاقي، وهو أمر ميسر للجميع.

ولكنّ، إذا كان العقل هو أساس رؤية البناة المؤسسين لبلادنا والوسيلة التي نسوغ بها نظامنا السياسي، فإن الحرية هي جوهره وغايته. وهكذا فإن الحقائق الأخلاقية هنا هي:-

إن جميع البشر قد خُلقوا متساوين، وإن خالقهم قد منحهم حقوقا معينة ثابتة لا يمكن انتزاعها، ومن بينها حق الحياة والحرية والسعي من أجل السعادة. وإنه من أجل ضمان هذه الحقوق، تُقام الحكومات بين البشر مستمدة سلطاتها العادلة من موافقة المحكومين.

لقد خُلقنا جميعا متساوين كما هو واضح في حقوقنا الطبيعية، ولذلك فليس لأحد حقوق أكبر من حقوق أي أحد آخر. علاوة على ذلك فإننا وُلدنا ونحن نتمتع بتلك الحقوق، أي إننا لا نحصل عليها من الحكومة، وإنما هي في الحقيقة التي تأخذ حقوقها وسلطاتها منا.. من موافقة المحكومين. إن حقوقنا في الحياة والحرية والسعي من أجل السعادة تتضمن الحق في أن نحيا حياتنا بالشكل الذي نشاؤه، وأن نسعى من أجل السعادة بالطريقة التي نراها الأفضل في تصورنا بشرط واحد فقط هو أن نحترم الحقوق المتساوية للآخرين، وأن يقوموا هم أيضا بالمثل. وانطلاقا من الأعراف المألوفة لمفاهيم الحرية والملكية والتعاقد- التي نبتت جذورها من العقل الصائب او المنطق الحق- وضع البناة المؤسسون لبلادنا الأسس الأخلاقية لمجتمع حر.

But if reason is the foundation of the Founders' vision—the method by which we justify our political order—liberty is its aim. Thus, the cardinal moral truths are these:

> that all Men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty, and the Pursuit of Happiness—That to secure these Rights, Governments are instituted among Men, deriving their just Powers from the Consent of the Governed.

We are all created equal, as defined by our natural rights; thus, no one has rights superior to those of anyone else. Moreover, we are born with those rights, we do not get them from government—indeed, whatever rights or powers government has come from us, from "the Consent of the Governed." And our rights to life, liberty, and the pursuit of happiness imply the right to live our lives as we wish—to pursue happiness as we think best, by our own lights—provided only that we respect the equal rights of others to do the same. Drawing by implication upon the common law tradition of liberty, property, and contract—its principles rooted in "right reason"—the Founders thus outlined the moral foundations of a free society.

Only then did they turn to government. We institute government, the Declaration says, to secure our rights—our natural rights and the rights we create as we live our lives. But the powers government may need to do that must be derived from our consent if they are to be just. Government is thus twice limited: by its end, which any of us would have a right to pursue were there no government; and by its means, which require our consent.

When it came time to draft a new constitution, the Founders drew upon the principles they had outlined in the Declaration. Having recently overthrown oppressive British rule, they were not about to reimpose oppression on themselves. Accordingly, their basic task was to devise a government that would be strong enough to secure our rights against domestic and foreign oppression yet not so powerful or extensive as to be oppressive itself. Toward that end, the document they drafted, once ratified, authorized government and governmental powers, then checked and balanced those powers through a series of extraordinarily thoughtful measures.

هنا فقط، يمكن اللجوء إلى الحكومة. فنحن نقيم الحكومة- حسب إعلان الاستقلال- لضمان حقوقنا. الحقوق الطبيعية والحقوق المبتدَعة عبر مجرى الحياة. ولكن السلطات التي تحتاجها الحكومات لإنجاز حقوقنا مستمدة من موافقتنا وقبولنا كمحكومين، إذا أرادت الحكومات أن تكون سلطاتها عادلة. إن الحكومة مقيدة مرتين: أولا بانتهاء مدة ولايتها حيث لكل فرد منا الحق في السعي إلى إنهائها، وثانيا بأساليب عملها التي تتطلب موافقتنا وقبولنا لها.

عندما حان وقت وضع دستور جديد، استند البناة المؤسسون في ذلك على المبادئ التي تضمنها إعلان الاستقلال. وبما انهم كانوا قد أطاحوا توا بالسلطة الإنجليزية الغاشمة، فإنهم لم يكونوا مستعدين لتسليط حكم قمعي جديد على أنفسهم. ولذلك فإن مهمتهم الأساسية كانت تشكيل حكومة قوية بما يكفي لضمان حقوقهم ضد التعديات الداخلية والخارجية، ولكن ليست حكومة قوية أو شمولية إلى الحد الذي تصبح فيه هي نفسها أداة قمعية. ووصولاً إلى ذلك الهدف فإن الوثيقة التي وضعوا مسودتها، وبمجرد تصديقها خوّلت الحكومة الصلاحيات المطلوبة، ثم راجعت ووازنت تلك الصلاحيات عبر سلسلة من المقاييس التي راعت حقوق الآخرين ومشاعرهم بشكل فائق.

The Preamble sets forth the basic principle of the document: "We the People," for the purposes listed, "do ordain and establish this Constitution." All power, in short, comes from the people. But as a reflection of the principles of the Declaration, the power the people give to government, to exercise on their behalf, is strictly limited. Indeed, the very first sentence of Article I, following the Preamble, implies as much: "All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress." That the people "herein granted" only limited legislative powers is made clear by the enumeration of those powers in Article 1, section 8. And the point is reiterated, as if for emphasis, in the Tenth Amendment, the final member of the Bill of Rights that was drafted in 1789, then added, after ratification, in 1791: "The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people." Plainly, only certain powers were delegated or granted by the people. Those powers were then enumerated in the Constitution. The rest were reserved to the states—or to the people, never having been granted to either level of government.

إن فاتحة الدستور تبين المبدأ الأساسي فيه وهو: (نحن الشعب للأغراض المدرجة أدناه وضعنا وشرّعنا هذا الدستور). وهذا يعني باختصار أن الشعب مصدر السلطات. ولكنْ استنادا إلى مبادئ إعلان الدستور، فإن السلطة التي يفوضها الشعب للحكومة لتمارسها باسمه هي سلطة مقيدة بشكل صارم. وفي الواقع، تتضمن الجملة الأولى من المادة الأولى بعد الافتتاحية ما يأتي: (إن كل السلطات التشريعية الممنوحة في هذا الدستور سوف يتم تفويضها عبر مؤتمر عام)، وإن الشعب فوّض الحكومة في هذه الوثيقة فقط بسلطات تشريعية محدودة مثبتة في لائحة مدرجة في الفصل الثامن من المادة الأولى من الدستور. ويعاد تكرار هذه النقطة، كما لو كان لغرض التوكيد، في التعديل العاشر وهو الفرع الأخير من ميثاق الحقوق الذي وضعت مسودته في عام 1789. وأضيفت له بعد التصديق عليه عام 1791 عبارة (السلطات التي يفوضها الدستور لحكومة الولايات المتحدة – ولم يحجبها في نفس الوقت عن الحكومات المحلية - تترك لتلك الحكومات حسب العائدية، أو للشعب). وببساطة فإن سلطات معينة فقط هي التي فُوِّضَت أو مُنِحَت من قبل الشعب. وتلك السلطات مدرجة في قائمة في الدستور. أما البقية فقد عُهد بها للولايات، أو الشعب ولم تُمنح أبدا إلى أي مستوى من مستويات الحكومة.

ولتوضيح كيفية تقييد هذه القائمة للسلطات تأمّل أيها القارئ في فقرة المصلحة العامة من الفصل الثامن-المادة الأولى من الدستور، حيث يفسرِ النص الذي يتضمن تلك العبارة على أنه تفويض للكونغرس ليفرض الضرائب التي ستنفق على المصلحة العامة. ربما يمكنَ للبعض اليوم أن يقرأ تلك العبارة بما يدل على أن الكونغرس كان قد خول سلطات غير محدودة (تقريبا) وان إدراج هذه السلطات في قائمة كان دونما غرض معين. أي أن النص يمكن أن يفسر على انه يعني السماح بالاتفاق على الأغراض المدرجة في القائمة إياها فقط. إن العبارة تحصر الإنفاق هنا في المصلحة العامة وحسب، وليس لمصلحة أحزاب أو أطراف معينة بذاتها. ومثل ذلك فان الصلاحية الممنوحة للكونغرس لتنظيم التجارة بين الولايات لا يمكن أن تكون صلاحية أن ينظم الكونغرس أي شيء يؤثر على التجارة.. أي ما معناه كل شيء ؛ لان ذلك أيضا كان سيجعل التقييدات المحدِّدة في قائمة السلطات الممنوحة له عديمة الجدوى. وفي الواقع إن تلك العبارة الخاصة بموضوع التجارة كان يقصد بها أولا تقييد سلطة الدولة. ولضمان انتقال البضائع والخدمات بشكل حر بين الولايات تم تخويل الكونغرس صلاحية تنظيم التجارة.. أي جعلها منتظمة.

ثمة فقرة في الدستور تؤكد تقييد سلطة الدولة وتحصر صلاحياتها فقط في تلك المدرجة في قائمة خاصة. بدون هذا الحصر، لا يُسمح بممارسة صلاحيات من قِبل حكومة تقوم على مبدأ الحرية.

To illustrate how enumeration limits power, consider the General Welfare Clause of Article I, section 8. Were the passage containing that clause to be read simply as authorizing Congress to tax and spend for the general welfare, as some read it today, Congress would have been granted all but unlimited power and the enumeration of other powers would have been to no purpose. Thus, the passage must be read as permitting spending only for enumerated ends; and the clause restricts such spending to the general welfare only, not to the welfare of particular parties. Similarly, the power given Congress to regulate "commerce among the states" could not have been a power to regulate anything that "affects" commerce, which in principle is everything, for that too would have made pointless any limits imposed by enumeration. Rather, the Commerce Clause was meant primarily to restrain state power: to ensure the free flow of goods and services among the states, Congress was given the power to regulate such commerce—to make it "regular." Those limitations are reinforced by the Necessary and Proper Clause, which limits the means available to Congress to those that are "necessary" for executing enumerated powers—without such means, the enumerated powers could not be executed—and "proper" for a government dedicated to liberty.

As their many writings make clear, the Founders intended the doctrine of enumerated powers to be our principal defense against overweening government: if there were no power to do something, the government could hardly abuse that power. But they provided other defenses as well. Thus, in addition to dividing power between the national and the state governments, leaving most power with the states or with the people, they separated powers among the three branches of the national government—legislative, executive, and judicial—then devised a series of checks and balances to further restrain those powers. Within the bounds of its enumerated powers, for example, Congress may enact legislation; but the president has a power to veto such legislation, which Congress may then override only by a supermajority vote. Likewise, in deciding cases or controversies before them, the courts may exercise the judicial power by reviewing the actions of the other two branches to ensure that they do not exceed the limits imposed by the Constitution, a power that was extended to state actions as well after ratification of the Civil War Amendments; but the president and Congress determine who shall sit on the federal courts. Again, the Bill of Rights was added in 1791, for greater caution; but

وبجلاء توضح الكتابات التي تركها البناة المؤسسون لبلادنا أانهم أرادوا بمبدأ السلطات المحددة المنصوص عليها في قائمة أن يكون هذا المبدأ حقا رئيسيا لنا في الدفاع ضد الحكومات المتغطرسة. إن الحكومة لا تسيء استخدام السلطة إذا لم يكن لديها صلاحيات. لكن هناك وسائل أخرى للدفاع عن هذا الحق، مثال ذلك: تقسيم السلطة بين الحكومات المحلية والحكومة الفيدرالية مع تفويض السلطة الأكبر للولايات أي للشعب، وهم فصلوا أيضا بين السلطات الثلاث للحكومة الفيدرالية، ألا وهي السلطة التشريعية والتنفيذية والقضائية. ثم ابتكروا إجراءات للتدقيق والموازنة لوضع قيود إضافية على تلك السلطات. وضمن حدود سلطاته المنصوص عليها يمكن للكونغرس أن يسن قانونا، ولكن للرئيس أن يمارس حق النقض ضد هذا القانون. غير أن الكونغرس يمكنه أن يبطل هذا النقض إذا صوت ضده بالأغلبية المطلقة. ومثل ذلك يحدث في البت في القضايا والنزاعات المعروضة أمام الكونغرس؛ فللمحاكم أن تمارس سلطتها القضائية بمراجعة قرارات أو إجراءات السلطتين الأخريتين للتأكد من أنها لا تتجاوز الحدود التي يفرضها الدستور. وهذه الصلاحية امتدت لتشمل إجراءات الولاية أيضا بعد تصديق تعديلات الدستور في الحرب الأهلية (حرب تحرير العبيد التي استمرت من عام 1861–1865م في عهد الرئيسِ ابراهام لنكولن). ولكن ظل الرئيس والكونغرس يقرران مَن سوف يتولى القضاء في المحاكم الفيدرالية. ثم أضيفت لائحة الحقوق في عام 1791م من اجل فرض تحفظ أكبر، ولكن لأنه ليس هناك لائحة يمكن

أن تضم كل حقوقنا، فان التعديل التاسع ينص على: "إن إدراج حقوق معينة في الدستور سوف لن يفسر بكونه محاولة لإنكار الحقوق الأخرى التي أحرزها الشعب أو الانتقاص منها." والشعب طبعا يحتفظ بحق اختيار ممثليه السياسيين. إن هذا الحق يمثل كبحاً حاسما للسلطة المتغطرسة.

إن كلا الوثيقتين (إعلان الاستقلال والدستور) تنصبان على معالجة أهم المسائل السياسية للجنس البشري. وهما تبينان بوضوح المبادئ الأساسية للتنظيم السياسي بالاستناد إلى أساس أخلاقي متين. ولذلك فهما لم توضعا لتلبية متطلبات القرن الثامن عشر فحسب بل لتلبية متطلبات الأجيال القادمة التي قد تواجه نفس تلك المسائل الأساسية، مهما كانت ظروفها ومهما كان مستوى تقدمها المادي. ولان تلك المبادئ التي أرساها البناة المؤسسون لبلادنا قد تجاوزت كلا العاملين (الزمن والتطور العلمي)، فإنها ستظل تلبي متطلباتنا بصورة حسنة ونحن نتقدم عبر القرن الحادي والعشرين، إذا فهمناها بشكل صحيح وطبقناها بصورة جيدة.

because no such bill could list all of our rights, the Ninth Amendment states: "The enumeration in the Constitution of certain rights shall not be construed to deny or disparage others retained by the people." And of course the people retained the power to elect their political officials, which was a final check on overweening power.

The Declaration and the Constitution, together, address mankind's most basic political questions. Resting on a firm moral foundation, they articulate the first principles of political organization. Thus, they were meant to serve not simply the 18th century but generations to come, which would face those same basic questions, whatever their particular circumstances, whatever their state of material progress. Because the principles the Founders articulated transcend both time and technology, they will serve us well as we move through the 21st century, if only we understand them correctly and apply them well.

ختاما، ليس هناك دستور ليس هناك دستور ينفذ بنفسه تلقائيا. إن المسؤولين من الموظفين الحكوميين يجب أن يحترموا قسمهم على تعزيز تطبيق الدستور. وعلينا- نحن الشعب- أن نبقى يقظين ونراقب مدى استعدادهم للقيام بذلك. إن البناة المؤسسين قد وضعوا مسودة لوثيقة غير عادية مليئة بالفكر العميق الذي يراعي حقوق الآخرين؛ ولكن مهمة حفظها وحمايتها من أجلنا ومن أجل أجيال المستقبل تقع على عاتقنا، لأن الدستور سيبقى ويخلد فقط إذا ظل حيا في قلوب وعقول أبناء الشعب الاميركي. وربما يكون هذا الدرس هو الأكثر ثباتا ورسوخا في تجربتنا في الحرية المنظمة.

❧

In the end, however, no constitution can be self-enforcing. Government officials must respect their oaths to uphold the Constitution; and we the people must be vigilant in seeing that they do. The Founders drafted an extraordinarily thoughtful plan of government, but it is up to us, to each generation, to preserve and protect it for ourselves and for future generations. For the Constitution will live only if it is alive in the hearts and minds of the American people. That, perhaps, is the most enduring lesson of our experiment in ordered liberty.

❧

THE DECLARATION OF INDEPENDENCE

Action of Second Continental Congress, July 4, 1776
The Unanimous Declaration of the thirteen united States of America

WHEN in the Course of human Events, it becomes necessary for one People to dissolve the Political Bands which have connected them with another, and to assume among the Powers of the Earth, the separate and equal Station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent Respect to the Opinions of Mankind requires that they should declare the causes which impel them to the Separation.

إعــلان الاستقــلال

قرار المؤتمر العام الثاني المنعقد في 4 تموز (يوليو) 1776
الإعلان المتخذ بالإجماع من قبل الولايات المتحدة الاميركية الثلاث عشرة

عندما يصبح ضروريا لشعب، خلال مجرى الحياة الإنسانية، أن يحل الروابط السياسية التي تربطه بشعب آخر، ويتخذ لنفسه – مثل بقية شعوب الأرض – وضع الانفصال والندية التي تخولها له قوانين الطبيعة وخالقها، فان الاحترام اللائق بآراء البشر يتطلب أن يعلن أبناء ذلك الشعب عن الأسباب التي تدفعهم إلى الانفصال.

WE hold these Truths to be self-evident, that all Men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty, and the Pursuit of Happiness—That to secure these Rights, Governments are instituted among Men, deriving their just Powers from the Consent of the Governed, that whenever any Form of Government becomes destructive of these Ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its Foundation on such Principles, and organizing its Powers in such Form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness. Prudence, indeed, will dictate that Governments long established should not be changed for light and transient Causes; and accordingly all Experience hath shewn, that Mankind are more disposed to suffer, while Evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the Forms to which they are accustomed. But when a long Train of Abuses and Usurpations, pursuing invariably the same Object, evinces a Design to reduce them under absolute Despotism, it is their Right, it is their Duty, to throw off such Government, and to provide new Guards for their future Security. Such has been the patient Sufferance of these Colonies; and such is now the Necessity which constrains them to alter their former Systems of Government. The History of the

ونحن نؤمن بهذه الحقائق البديهية: إن جميع البشر خلقوا متساوين، وإن خالقهم قد منحهم حقوقا معينة ثابتة لا يمكن انتزاعها، ومن بينها: حق الحياة والحرية والسعي من أجل السعادة. وانه من أجل ضمان هذه الحقوق تُقام الحكومات بين البشر مستمدة سلطاتها من موافقة المحكومين، وإنه عندما يؤدي أي شكل من أشكال الحكومات إلى هدم هذه الغايات فإن من حق الشعب أن يغير أو يبطل هذه الحكومة ويؤسس حكومة جديدة مقيما قواعدها على مبادئ ومنظما سلطاتها بصورة تجعلها تبدو الحكومة الأكثر احتمالا على تحقيق أمنه وسعادته. والواقع إن الحكمة تقضي بان لا تُغيَّر الحكومات الراسخة التي مضى على تشكيلها وقت طويل لأسباب تافهة عابرة. وهكذا فإن جميع التجارب أظهرت بأن ميل البشر إلى تحمل المعاناة - مادام بالإمكان احتمال المساوئ - أكبر من ميلهم إلى تصحيح أنفسهم بإلغاء الصيغ التي اعتادوا عليها. ولكن عندما تثبت سلسلة طويلة من المساوئ والتحديات التي تسعى باستمرار وراء نفس الهدف، وجود مخطط لإخضاع الناس للحكم المطلق، فإن من حقهم وواجبهم التخلص من حكم كهذا والإتيان بحُماة جدد من أجل تأمين مستقبلهم. هكذا كانت معاناة مستعمراتنا الصابرة، وهكذا تحققت الضرورة التي تلزمها بتغيير نظمها الحكومية السابقة. إن تاريخ ملك

present King of Great-Britain is a History of repeated Injuries and Usurpations, all having in direct Object the Establishment of an absolute Tyranny over these States. To prove this, let Facts be submitted to a candid World.

HE has refused his Assent to Laws, the most wholesome and necessary for the public Good.

HE has forbidden his Governors to pass Laws of immediate and pressing Importance, unless suspended in their Operation till his Assent should be obtained; and when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

HE has refused to pass other Laws for the Accommodation of large Districts of People, unless those People would relinquish the Right of Representation in the Legislature, a Right inestimable to them, and formidable to Tyrants only.

HE has called together Legislative Bodies at Places unusual, uncomfortable, and distant from the Depository of their public Records, for the sole Purpose of fatiguing them into Compliance with his Measures.

HE has dissolved Representative Houses repeatedly, for opposing with manly Firmness his Invasions on the Rights of the People.

بريطانيا العظمى الحالي سجل حافل بالمظالم والتعديات المتكررة الهادفة كلية إلى غاية مباشرة، إلا وهي إقامة صرح الطغيان المطلق فوق هذه الولايات. ولإثبات ذلك دعونا نطرح الحقائق أمام عالم محايد نزيه:

لقد رفض الملك التصديق على القوانين الأكثر فائدةً وضرورةً لمصلحة الجمهور. لقد منع ولاته من سن قوانين ذات أهمية فورية وملحة ما لم يعلقوا العمل بها إلى حين الحصول على موافقته، ولكن بعد التعليق أهمل الالتفات إليها إهمالا تاما. كما رفض إقرار قوانين أخرى تهدف إلى تلبية حاجات مناطق كبيرة ما لم يتخل سكانها عن حق التمثيل النيابي في الهيئة التشريعية، وهو حق لا يقدر بثمن عندهم ولا يخيف إلا الطغيان. لقد دعا هيئات تشريعية للاجتماع في أماكن غير مألوفة وغير مريحة وبعيدة عن مراكز حفظ سجلاتهم وذلك لغرض وحيد هو إرهاقهم بحيث يوافقون على ما يتخذه من إجراءات. وقد كرر حل المجالس النيابية لمعارضتها بحزم ورجولة تعدياته على حقوق الناس.

وبعد عمليات الحل هذه ولمدة طويلة طلب السماح بانتخاب مجالس أخرى، حيث عادت السلطات التشريعية - التي لا يمكن مصادرتها ومحقها- لتمارس من قبل الشعب بقطاعاته الواسعة، بينما ظلت الدولة في نفس الوقت معرضة لكل أخطار الغزو من الخارج والاضطرابات من الداخل.

كما سعى إلى عرقلة نمو سكان هذه الولايات، ولتحقيق ذلك لجأ إلى عرقلة قوانين تجنيس الأجانب، ورفض سن قوانين أخرى لتشجيع هجرتهم إلى هذه البلاد، وشدد الشروط اللازمة لحيازة ملكيات الأراضي الجديدة لقد عرقل إدارة العدل برفضه الموافقة على القوانين الخاصة بتأسيس السلطات القضائية.

وجعل القضاة يعتمدون على مشيئته هو فقط من أجل تحديد مدة خدمتهم الوظيفية ورواتبهم.

كذلك أنشأ عددا كبيرا من الدوائر الحكومية، وأرسل إلى هذه البلاد أسرابا من الموظفين لتضايق الناس وتلتهم حقوقهم وثرواتهم، كما أبقى بين ظهرانينا في زمن السلم جيوشا دائمة، دون موافقة مشرّعينا. وقد اختار أن يجعل السلطة العسكرية مستقلة عن السلطة المدنية، بل وأعلى منها مرتبة.

HE has refused for a long Time, after such Dissolutions, to cause others to be elected; whereby the Legislative Powers, incapable of Annihilation, have returned to the People at large for their exercise; the State remaining in the mean time exposed to all the Dangers of Invasion from without, and Convulsions within.

HE has endeavoured to prevent the Population of these States; for that Purpose obstructing the Laws for Naturalization of Foreigners; refusing to pass others to encourage their Migrations hither, and raising the Conditions of new Appropriations of Lands.

HE has obstructed the Administration of Justice, by refusing his Assent to Laws for establishing Judiciary Powers.

HE has made Judges dependent on his Will alone, for the Tenure of their Offices, and the Amount and Payment of their Salaries.

HE has erected a Multitude of new Offices, and sent hither Swarms of Officers to harrass our People, and eat out their Substance.

HE has kept among us, in Times of Peace, Standing Armies, without the consent of our Legislatures.

HE has affected to render the Military independent of and superior to the Civil Power.

واتفق مع آخرين على إخضاعنا لسلطة قضائية غريبة عن دستورنا ولا تعترف بها قوانينا، وأعطى موافقته على إجراءاتها التشريعية الزائفة، وذلك للأغراض التالية:

× إيواء أعداد كبيرة من القطعات العسكرية المسلحة بين ظهرانينا.

× حماية هؤلاء العسكر- عبر محاكمات صورية زائفة- من العقوبة على أية جرائم قتل قد يقترفونها بحق سكان ولاياتنا.

× قطع علاقاتنا التجارية مع جميع أنحاء العالم.

× فرض الضرائب علينا دون موافقتنا.

× حرماننا -في حالات كثيرة- من مزايا التقاضي أمام هيئة محلفين في المحكمة.

× نقلنا إلى خارج البلاد عبر البحار لمحاكمتنا عن تهم مزعومة.

× إلغاء النظام الحر للقوانين الإنجليزية في مقاطعة مجاورة، وإقامة حكم استبدادي فيها، وتوسيع حدودها لجعلها مثلا، ووسيلة ملائمة لإدخال نفس الحكم المطلق إلى هذه المستعمرات.

× تحريم شرائعنا وإلغاء أثمن قوانيننا، وإجراء تغييرات جوهرية في أشكال حكوماتنا.

× تعليق هيئاتنا التشريعية، والإعلان عن انهم (أي المستعمرون الإنجليز) مفوضون بصلاحية وضع التشريعات لنا في جميع الأحوال مهما كانت.

HE has combined with others to subject us to a Jurisdiction foreign to our Constitution, and unacknowledged by our Laws; giving his Assent to their Acts of pretended Legislation:

FOR quartering large Bodies of Armed Troops among us:

FOR protecting them, by a mock Trial, from Punishment for any Murders which they should commit on the Inhabitants of these States:

FOR cutting off our Trade with all Parts of the World:

FOR imposing Taxes on us without our Consent:

FOR depriving us, in many Cases, of the Benefits of Trial by Jury:

FOR transporting us beyond Seas to be tried for pretended Offences:

FOR abolishing the free System of English Laws in a neighbouring Province, establishing therein an arbitrary Government, and enlarging its Boundaries, so as to render it at once an Example and fit Instrument for introducing the same absolute Rule into these Colonies:

FOR taking away our Charters, abolishing our most valuable Laws, and altering fundamentally the Forms of our Governments:

FOR suspending our own Legislatures, and declaring themselves invested with Power to legislate for us in all Cases whatsoever.

× تنازل الملك عن الحكم هنا، بان أعلن بأننا خارج نطاق حمايته وشن علينا الحرب.

× نهب بحارنا، وتخريب سواحلنا وإحراق مدننا وتدمير حياة أفراد شعبنا.

× وهو يقوم الآن بنقل جيوش جرارة من المرتزقة الأجانب لإتمام مهمات الموت والتدمير والطغيان التي سبق أن بدأت مع ظروف من القسوة والغدر قلما وجد نظير لها في أشد العصور بربرية في التاريخ، ولا يليق ذلك أبدا برأس دولة متمدنة.

× وأكره مواطنينا الذين أُسروا في عرض البحار على حمل السلاح ضد بلادهم وعلى أن يصبحوا جلادين لأصدقائهم وإخوانهم، أو أن يقتلوا على أيدي هؤلاء الأصدقاء والاخوة.

× وأثار الاضطرابات الداخلية بيننا، وسعى إلى استعداء المتوحشين الهنود القساة ضد سكان حدودنا، أولئك الهنود الذين يقوم قانون الحرب المعروف عندهم على القضاء دون تمييز على الناس من جميع الاعمار ومن الجنسين وتحت جميع الظروف.

في كل مرحلة من أعمال الاضطهاد هذه التمسنا العدل والإنصاف بأكثر العبارات خضوعا، فلم يكن الرد علي التماساتنا المتكررة سوى الظلم المتكرر. إن ملكا يتسم خُلُقُه بكل الصفات التي تميز الطغاة لا يصلح أن يكون حاكما لشعب حر.

HE has abdicated Government here, by declaring us out of his Protection and waging War against us.

HE has plundered our Seas, ravaged our Coasts, burnt our Towns, and destroyed the Lives of our People.

HE is, at this Time, transporting large Armies of foreign Mercenaries to compleat the Works of Death, Desolation, and Tyranny, already begun with circumstances of Cruelty and Perfidy, scarcely paralleled in the most barbarous Ages, and totally unworthy the Head of a civilized Nation.

HE has constrained our fellow Citizens taken Captive on the high Seas to bear Arms against their Country, to become the Executioners of their Friends and Brethren, or to fall themselves by their Hands.

HE has excited domestic Insurrections amongst us, and has endeavoured to bring on the Inhabitants of our Frontiers, the merciless Indian Savages, whose known Rule of Warfare, is an undistinguished Destruction, of all Ages, Sexes and Conditions.

IN every stage of these Oppressions we have Petitioned for Redress in the most humble Terms: Our repeated Petitions have been answered only by repeated Injury. A Prince, whose Character is thus marked by every act which may define a Tyrant, is unfit to be the Ruler of a free People.

NOR have we been wanting in Attentions to our British Brethren. We have warned them from Time to Time of Attempts by their Legislature to extend an unwarrantable Jurisdiction over us. We have reminded them of the Circumstances of our Emigration and Settlement here. We have appealed to their native Justice and Magnanimity, and we have conjured them by the Ties of our common Kindred to disavow these Usurpations, which, would inevitably interrupt our Connections and Correspondence. They too have been deaf to the Voice of Justice and of Consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the Necessity, which denounces our Separation, and hold them, as we hold the rest of Mankind, Enemies in War, in Peace, Friends.

إننا لم نغفل أبدا التوجه بأنظارنا إلى إخواننا البريطانيين. فقد حذرناهم بين الفينة والفينة من محاولات سلطتهم التشريعية بسط سلطان قضائي غير مبرر ليشملنا. وذكرناهم بظروف هجرتنا واستيطاننا هنا. وناشدنا إنصافهم الأصيل وشهامتهم، واستحلفناهم بروابط القربى أن يتنصلوا من إجراءات الاغتصاب والتعدي هذه لأنها حتما ستؤدي إلى قطع الروابط والتواصل بيننا. ولكنهم أيضا - مثل ملكهم - لم يعيروا أذنا صاغية لصوت العدالة وأواصر الدم. ولذلك علينا الإذعان لأحكام الضرورة التي تملي رسميا إعلان انفصالنا، ونعتبرهم - مثلما نفعل مع بقية البشر- أعداء في وقت الحرب ولكن أصدقاء في زمن السلم.

We, therefore, the Representatives of the **united States of America,** in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the World for the Rectitude of our Intentions, do, in the Name, and by Authority of the good People of these Colonies, solemnly Publish and Declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be, **Free and Independent States;** that they are absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political Connection between them and the State of Great-Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as Free and Independent States, they have full Power to levy War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which Independent States may of right do. — And for the support of this Declaration, with a firm Reliance on the Protection of divine Providence, we mutually pledge to each other our Lives, our Fortunes, and our sacred Honor.

لذلك، فنحن نواب الشعب في الولايات المتحدة الاميركية المجتمعين في المؤتمر العام، نشهد (الله) الحاكم الأسمى لهذه الدنيا على صحة نوايانا، فنعلن باسم شعب هذه المستعمرات الطيب وبتفويض منه، ونذيع ونعلن بإجلال أن هذه المستعمرات المتحدة، من الحق والواجب أن تكون ولايات حرة مستقلة؛ وأنها في حل من كل ولاء للتاج البريطاني وان كل الروابط السياسية بينها وبين دولة بريطانيا العظمى قد انفصمت نهائيا كما كان يجب أن يكون، وأنها كولايات حرة ومستقلة لها كامل الحق في شن الحرب وإقرار السلم وعقد التحالفات وممارسة التجارة والقيام بجميع الأعمال الأخرى التي يحق للدول المستقلة القيام بها. وتعزيزاً لهذا الإعلان، وبالاعتماد الحازم على حماية العناية الإلهية فإننا نتعهد ببذل أرواحنا وأموالنا وشرفنا المقدس.

John Hancock.
Samuel Chase.
Wm. Paca.
Thos. Stone.
Charles Carroll of Carrollton.
George Wythe.
Richard Henry Lee
Th Jefferson.
Benja Harrison.
Thos. Nelson jr.
Francis Lightfoot Lee.
Carter Braxton.
Robt Morris.
Benjamin Rush.
Benja. Franklin.
John Morton.
Geo Clymer.
Jas Smith.
Geo. Taylor.
James Wilson.
Geo. Ross.
Caesar Rodney.
Geo Read.
Tho M: Kean.
Wm Floyd.
Phil. Livingston.
Arthur Middleton.
Button Gwinnett.

Frans. Lewis.
Lewis Morris.
Richd. Stockton.
Jno Witherspoon.
Fras. Hopkinson.
John Hart.
Abra Clark.
Josiah Bartlett.
Wm. Whipple.
Saml Adams
John Adams.
Robt Treat Paine.
Elbridge Gerry.
Step Hopkins.
William Ellery.
Roger Sherman.
Saml Huntington.
Wm Williams.
Oliver Wolcott.
Matthew Thornton.
Wm Hooper.
Joseph Hewes.
John Penn.
Edward Rutledge.
Thos Heyward Junr.
Thomas Lynch Junr.
Lyman Hall.
Geo Walton.

جون هانكوك.
صموئيل تشيس.
ويليام باكا.
ثوماس ستون.
تشارلز كارول أوف كارلتون.
جورج وايث.
ريتشارد هنري لي.
ثوماس جيفرسون.
بنجامين هاريسون.
ثوماس نيلسن الإبن.
فرانسيز لايت فوت لي.
كارتر براكستون.
روبرت موريس.
بنجامين روش.
بنجامين فرانكلين.
جون مورتون.
جورج كلايمر.
جيمس سميث.
جورج تايلور.
جيمس ويلسون.
جورج روس.
سيزار رودني.
جورج ريدْ.
ثوماس أم كين.
ويليام فلويد.
فيلادلفيا ليفنغستزن.
آرثر ميدلتون.
بوتون جوينيت.

فرانسيس لويس.
لويس موريس.
ريتشارد ستوكتون.
جون ويثرسبون.
فرانسيس هوبكينسون.
جون هارت.
أبراهام كلارك.
جوشيا بارتليت.
ويليام ويبل.
صموئيل آدامز
جون آدامز.
روبرت تريت بينْ.
إلبردج غيري.
ستيبْ هوبكنز.
ويليام إليري.
روجر شيرمان.
صموئيل هنتنغتون.
ويليام ويليامز.
أوليفر ولكوت.
ماثيو ثورنتون.
ويليام هوبر.
جوزيف هيويس.
جون بينْ.
إدوارد روتليدج.
ثوماس هيوارد الابن.
ثوماس لينتش الابن.
لايمان هول.
جورج والتون.

دستور الولايات المتحدة الاميركية

نحن شعب الولايات المتحدة رغبة منا في إنشاء اتحاد أكثر كمالاً، وفي إقامة العدالة، وتعزيز الخير العام وتأمين نعم الحرية لنا ولأجيالنا القادمة، نرسم ونضع هذا الدستور للولايات المتحدة الاميركية.

المادة الأولى

الفقرة الأولى

الفرع التشريعي

تناط جميع السلطات التشريعية الممنوحة هنا بكونغرس للولايات المتحدة يتألف من مجلس للشيوخ ومجلس للنواب.

الفقرة الثانية

مجلس النواب

1 - يتألف مجلس النواب من أعضاء يُختارون كل سنتين من قبل الشعب في مختلف الولايات، ويجب أن تتوفر في الناخبين في كل ولاية نفس المؤهلات التي يتوجب توفرها في ناخبي أعضاء أكثر مجلسي الهيئة التشريعية في تلك الولاية، عددا.

THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

Article. I.

Section. 1. All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

Section. 2. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature.

2 - لا يصبح أي شخص نائبا ما لم يكن قد بلغ سن الخامسة والعشرين وما لم تكن مضت عليه سبع سنوات وهو من مواطني الولايات المتحدة، وما لم يكن لدى انتخابه من سكان الولاية التي يتم اختياره فيها.

3 - يوزع عدد النواب والضرائب المباشرة بين مختلف الولايات (التي قد يضمها هذا الاتحاد بنسبة عدد سكان كل منها وهو العدد الذي يحدد أن يضاف إلى مجموع عدد السكان الأحرار، بمن فيهم أولئك المرتبطون بالخدمة لعدد من السنين، وباستثناء الهنود المعفيين من الضرائب. ويجري الإحصاء الفعلي للسكان في غضون ثلاث سنوات بعد انعقاد أول اجتماع لكونغرس الولايات المتحدة، وبعد ذلك في غضون كل فترة عشرة سنوات لاحقة، وذلك بالكيفية التي يحددها القانون. ويجب ألا يزيد عدد النواب عن نائب واحد لكل ثلاثين ألف نسمة، ولكن يجب أن يكون لكل ولاية نائب واحد على الأقل. وإلى أن يتم مثل هذا الإحصاء يكون لولاية نيو هامبشير الحق في انتخاب ثلاثة نواب، وولاية مساشوستس ثمانية، وولاية رود آيلاند وبروفيدنس بلانتيشنس واحد، وولاية كونيتيكت خمسة، وولاية نيو يورك ستة، وولاية نيو جرزي أربعة، وولاية بنسيلفانيا ثمانية، وولاية ديلاوير واحد، وولاية ماريلاند ستة، وولاية فرجينيا عشرة، وولاية نورث كارولينا خمسة، وولاية ساوث كارولينا خمسة، وولاية جورجيا ثلاثة.

[1] تم تغييره بموجب الفقرة 2 من التعديل الرابع عشر.

No Person shall be a Representative who shall not have attained to the Age of twenty five Years, and been seven Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.

[Representatives and direct Taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective Numbers, which shall be determined by adding to the whole Number of free Persons, including those bound to Service for a Term of Years, and excluding Indians not taxed, three fifths of all other Persons.][1] The actual Enumeration shall be made within three Years after the first Meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent Term of ten Years, in such Manner as they shall by Law direct. The number of Representatives shall not exceed one for every thirty Thousand, but each State shall have at Least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to chuse three, Massachusetts eight, Rhode-Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New-York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

[1]Changed by section 2 of the Fourteenth Amendment.

When vacancies happen in the Representation from any State, the Executive Authority thereof shall issue Writs of Election to fill such Vacancies.

The House of Representatives shall chuse their Speaker and other Officers; and shall have the sole Power of Impeachment.

Section. 3. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, [chosen by the Legislature thereof,][2] for six Years; and each Senator shall have one Vote.

Immediately after they shall be assembled in Consequence of the first Election, they shall be divided as equally as may be into three Classes. The Seats of the Senators of the first Class shall be vacated at the Expiration of the second Year, of the second Class at the Expiration of the fourth Year, and of the third Class at the Expiration of the sixth Year, so that one third may be chosen every second Year; [and if Vacancies happen by Resignation, or otherwise, during the Recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary Appointments until the next Meeting of the Legislature, which shall then fill such Vacancies.][3]

[2] Changed by the Seventeenth Amendment.
[3] Changed by the Seventeenth Amendment.

4 - عندما يشغر مقعد أو أكثر من مقاعد النواب في أي ولاية، تدعو السلطة التنفيذية فيها إلى إجراء انتخابات لملء هذا المقعد أو المقاعد الشاغرة.

5 - يختار مجلس النواب رئيسه وسائر مسؤوليه، وتكون لهذا المجلس وحده سلطة توجيه الاتهام النيابي.

الفقرة الثالثة

مجلس الشيوخ

1 - يتألف مجلس النواب من شيخين عن كل ولاية (تختارها الهيئة التشريعية في تلك الولاية) لمدة ست سنوات. ويكون لكل شيخ صوت واحد.

2 - عقب اجتماع أعضاء مجلس الشيوخ مباشرة نتيجة الانتخاب الأول، يتم تقسيمهم إلى ثلاث فئات متساوية قدر المستطاع. وتشغر مقاعد شيوخ الفئة الأولى عند انتهاء السنة الثانية، ومقاعد شيوخ الفئة الثانية عند انتهاء السنة الرابعة، ومقاعد شيوخ الفئة الثالثة عند انتهاء السنة السادسة، بحيث يمكن اختيار الثلث مرة كل سنتين. (وإذا شغر مقعد أو اكثر بسبب الاستقالة أو سواها، خلال عطلة الهيئة التشريعية لولاية ما، جاز للسلطة التنفيذية في تلك الولاية أن تجري تعيينات مؤقتة ريثما يعقد الاجتماع التالي للمجلس التشريعي الذي يقوم عندئذ بملء المقاعد الشاغرة).

[2] تم تغييره بموجب التعديل السابع عشر.
[3] تم تغييره بموجب التعديل السابع عشر.

No Person shall be a Senator who shall not have attained to the Age of thirty Years, and been nine Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State for which he shall be chosen.

The Vice President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no Vote, unless they be equally divided.

The Senate shall chuse their other Officers, and also a President pro tempore, in the Absence of the Vice President, or when he shall exercise the Office of President of the United States.

The Senate shall have the sole Power to try all Impeachments. When sitting for that Purpose, they shall be on Oath or Affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: And no Person shall be convicted without the Concurrence of two thirds of the Members present.

3 - لا يصبح أي شخص عضواً في مجلس الشيوخ ما لم يكن قد بلغ الثلاثين من العمر وما لم تكن مضت عليه تسع سنوات وهو من مواطني الولايات المتحدة، وما لم يكن لدى انتخابه من سكان الولاية التي يتم اختياره عنها.

4 - يكون نائب رئيس الولايات المتحدة رئيس مجلس الشيوخ، ولكنه لا يدلي بصوته ما لم تتعادل الأصوات.

5 - يختار مجلس الشيوخ مسؤوليه الآخرين كما يختار رئيسا مؤقتا في غياب نائب الرئيس أو عند توليه مهام رئيس الولايات المتحدة.

6 - لمجلس الشيوخ وحده سلطة إجراء المحاكمة في جميع قضايا الاتهام النيابي. وعندما ينعقد مجلس الشيوخ لهذا الغرض يقسم جميع أعضائه اليمين أو يدلون بالإقرار. وعندما تتناول المحاكمة رئيس الولايات المتحدة، يترأس رئيس المحكمة العليا الجلسات. ولا يدان أي شخص بدون موافقة ثلثي الأعضاء الحاضرين.

7 - لا تتعدى الأحكام في حالات الاتهام البرلمان حد العزل من المنصب، وتقرير عدم الأهلية لتولي منصب شرفي أو يقتضي ثقة أو يدر ربحاً لدى الولايات المتحدة، والتمتع به. ولكن الشخص المدان يبقى مع ذلك عرضة وقابلاً للاتهام والمحاكمة والحكم عليه ومعاقبته وفقا للقانون.

الفقرة الرابعة

تنظيم الكونغرس

1 -مواعيد وأماكن وطريقة انتخابات الشيوخ والنواب تحددها في كل ولاية هيئتها التشريعية، ولكن يمكن للكونغرس، في أي وقت، أن يسن قانونا يحدد فيه مثل هذه الأنظمة أو يعدلها، (إلا في ما يتعلق بدوائر اختيار الشيوخ.)

2 - يجتمع الكونغرس مرة على الأقل كل عام، (ويكون موعد هذا الاجتماع أول يوم اثنين من شهر كانون الأول / ديسمبر) ما لم يحدد الكونغرس، بقانون، موعداً آخر.

[4] تم تغييره بموجب الفصل الثاني من التعديل العشرين.

Judgment in Cases of Impeachment shall not extend further than to removal from Office, and disqualification to hold and enjoy any Office of honor, Trust or Profit under the United States: but the Party convicted shall nevertheless be liable and subject to Indictment, Trial, Judgment and Punishment, according to Law.

Section. 4. The Times, Places and Manner of holding Elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by Law make or alter such Regulations, except as to the Places of chusing Senators.

The Congress shall assemble at least once in every Year, and such Meeting shall be [on the first Monday in December,][4] unless they shall by Law appoint a different Day.

[4]Changed by section 2 of the Twentieth Amendment.

Section. 5. Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each shall constitute a Quorum to do Business; but a smaller Number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the Attendance of absent Members, in such Manner, and under such Penalties as each House may provide.

Each House may determine the Rules of its Proceedings, punish its Members for disorderly Behaviour, and, with the Concurrence of two thirds, expel a Member.

Each House shall keep a Journal of its Proceedings, and from time to time publish the same, excepting such Parts as may in their Judgment require Secrecy; and the Yeas and Nays of the Members of either House on any question shall, at the Desire of one fifth of those Present, be entered on the Journal.

Neither House, during the Session of Congress, shall, without the Consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other Place than that in which the two Houses shall be sitting.

الفقرة الخامسة

1 - كل من المجلسين هو الحكم في انتخابات أعضائه، ونتائجها ومؤهلاتهم. وتشكل الأغلبية في كل من المجلسين النصاب القانوني لقيامه بأعماله، ولكنه يمكن لعدد أصغر أن يؤجل الجلسات من يوم إلى يوم، وقد يخول كل من المجلسين سلطة إجبار الأعضاء المتغيبين على الحصول بالطريقة التي يراها وبمقتضى العقوبات التي يرتئي فرضها.

2 - يمكن لكل من المجلسين أن يضع قوانين نظامه الداخلي وأن يعاقب أعضاءه على سلوكهم غير النظامي، كما يمكنه بموافقة الثلثين طرد أحد الأعضاء.

3 - يحتفظ كل من المجلسين بمحاضر لجلساته ينشرها من حين لآخر، باستثناء الأجزاء التي يرى أنها تستلزم السرية، كم أن تصويت أعضاء أي من المجلسين بالموافقة أو الرفض في أي مسألة، ينبغي أن يُسجَّل في المحاضر إذا رغب في ذلك خمس عدد الأعضاء الحاضرين.

4 - لا يجوز لأي من المجلسين، أثناء انعقاد دورة الكونغرس، رفع جلساته لأكثر من ثلاثة أيام دون موافقة المجلس الآخر. كما لا يجوز لأي منهما نقل جلساته إلى أي مكان خلاف المكان الذي يلتئم فيه المجلسان.

الفقرة السادسة

1 - يتقاضى الشيوخ والنواب لقاء خدماتهم بدلا يحدده القانون، ويدفع من خزانة الولايات المتحدة. ولهم في جميع الحالات، ما عدا حالات الخيانة والجنايات والإخلال بالأمن، أن يتمتعوا بامتياز عدم اعتقالهم أثناء حضورهم جلسات مجلسهم، وفي ذهابهم إلى ذلك المجلس وعودتهم منه، وأي خطاب يلقى أو مناقشة تجري في أي من المجلسين لا يسألون عنها في أي مكان آخر.

2 - لا يجوز لأي شيخ أو نائب أن يعين، خلال الفترة التي انتخب لها، في أي منصب مدني خاضع لسلطة الولايات المتحدة، يكون قد أنشئ، أو تكون تعويضاته قد زيدت خلال تلك الفترة، كما لا يجوز لأي شخص يشغل أي منصب خاضع لسلطان الولايات المتحدة أن يكون عضواً في أي من المجلسين أثناء استمراره في منصبه.

الفقرة السابعة

1 - جميع مشاريع القوانين الخاصة بتحصيل دخل تطرح في مجلس النواب، ولكن لمجلس الشيوخ أن يقترح أو يوافق على تعديلات، كما في مشاريع القوانين الأخرى.

Section. 6. The Senators and Representatives shall receive a Compensation for their Services, to be ascertained by Law, and paid out of the Treasury of the United States. They shall in all Cases, except Treason, Felony and Breach of the Peace, be privileged from Arrest during their Attendance at the Session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any Speech or Debate in either House, they shall not be questioned in any other Place.

No Senator or Representative shall, during the Time for which he was elected, be appointed to any civil Office under the Authority of the United States, which shall have been created, or the Emoluments whereof shall have been encreased during such time; and no Person holding any Office under the United States, shall be a Member of either House during his Continuance in Office.

Section. 7. All Bills for raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with Amendments as on other Bills.

Every Bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it becomes a Law, be presented to the President of the United States; If he approve he shall sign it, but if not he shall return it, with his Objections to that House in which it shall have originated, who shall enter the Objections at large on their Journal, and proceed to reconsider it. If after such Reconsideration two thirds of that House shall agree to pass the Bill, it shall be sent, together with the Objections, to the other House, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two thirds of that House, it shall become a Law. But in all such Cases the Votes of both Houses shall be determined by yeas and Nays, and the Names of the Persons voting for and against the Bill shall be entered on the Journal of each House respectively. If any Bill shall not be returned by the President within ten Days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the Same shall be a Law, in like Manner as if he had signed it, unless the Congress by their Adjournment prevent its Return, in which Case it shall not be a Law.

2 - كل مشروع قانون ينال موافقة مجلس النواب ومجلس الشيوخ يجب، قبل أن يصبح قانونا، أن يقدم إلى رئيس الولايات المتحدة، فإذا وافق عليه وقّعه، ولكن إذا لم يوافق عليه توجب عليه إعادته مقرونا باعتراضاته إلى المجلس الذي طُرح فيه. وعلى المجلس أن يسجل الاعتراضات بمجملها في محاضره، ثم يباشر إعادة درس المشروع، فإذا وافق أعضاء ذلك المجلس، بعد إعادة الدرس على إقرار مشروع القانون، أرسل مع الاعتراضات إلى المجلس الآخر حيث يعاد درسه كذلك، فإذا أقره ثلثا أعضاء ذلك المجلس أصبح قانونا. ولكن في جميع مثل هذه الحالات يجب أن تحدد أصوات أعضاء المجلسين بنعم أو لا، وتدرج أسماء المصوتين بالموافقة على المشروع ومعارضته في محاضر كل من المجلسين على حدة. وإذا لم يعد الرئيس أي مشروع قانون في غضون عشرة أيام (تستثنى منها أيام الأحد) من تقديمه له، أصبح مشروع القانون ذاك قانونا كما لو أنه وقعه ما لم يحل الكونغرس، بسبب رفعه لجلساته، دون إعادة المشروع إليه. وفي مثل هذه الحالة لا يصبح المشروع قانوناً.

Every Order, Resolution, or Vote to which the Concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of Adjournment) shall be presented to the President of the United States; and before the Same shall take Effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be repassed by two thirds of the Senate and House of Representatives, according to the Rules and Limitations prescribed in the Case of a Bill.

Section. 8. The Congress shall have Power To lay and collect Taxes, Duties, Imposts and Excises, to pay the Debts and provide for the common Defence and general Welfare of the United States; but all Duties, Imposts and Excises shall be uniform throughout the United States;

To borrow Money on the credit of the United States;

To regulate Commerce with foreign Nations, and among the several States, and with the Indian tribes;

To establish an uniform Rule of Naturalization, and uniform Laws on the subject of Bankruptcies throughout the United States;

To coin Money, regulate the Value thereof, and of foreign Coin, and fix the Standard of Weights and Measures;

3 - كل أمر أو قرار أو تصويت يستلزم موافقة مجلس الشيوخ ومجلس النواب (باستثناء موضوع رفع الجلسات) ينبغي تقديمه لرئيس الولايات المتحدة. وقبل أن يصبح نافذاً، يجب أن ينال موافقته، أو إذا لم يوافق عليه، تتعين إعادة إقراره من قبل ثلثي أعضاء مجلس الشيوخ والنواب وفقاً للقواعد والقيود المحددة في حالة مشروع القانون.

الفقرة الثامنة

السلطات الممنوحة للكونغرس

تكون للكونغرس سلطة:

1 - فرض الضرائب والرسوم والعوائد والمكوس وجبايتها لدفع الديون، وتوفير سبل الدفاع المشترك، والخير العام للولايات المتحدة، إنما يجب أن تكون جميع الرسوم والعوائد والمكوس موحدة في جميع أنحاء الولايات المتحدة.

2 - استدانة الأموال لحساب الولايات المتحدة.

3 - تنظيم التجارة مع الدول الأجنبية، وبين مختلف الولايات، ومع قبائل الهنود.

4 - وضع نظام موحد للتجنس، وقوانين موحدة بشأن موضوع الإفلاسات في جميع أنحاء الولايات المتحدة.

5 - سك وطبع العملة، وتنظيم قيمتها وقيمة العملات الأجنبية، وتحديد معايير الموازين والمقاييس.

6 - وضع أحكام للمعاقبة على تزوير سندات الولايات المتحدة المالية وعملتها.
7 - إنشاء مكاتب وطرق للبريد.
8 - تعزيز تقدم العلوم والفنون المفيدة بأن يحفظ لمدد محددة للمؤلفين والمخترعين الحق المطلق في كتاباتهم واكتشافاتهم.
9 - إنشاء محاكم أدنى درجة من المحكمة العليا.
10 - تعريف أعمال القرصنة، والجنايات التي ترتكب في عرض البحر، والجرائم الموجهة ضد القانون الدولي، والمعاقبة عليها.
11 - إعلان الحرب، والتفويض برد الاعتداء والاستيلاء على السفن والبضائع، ووضع قواعد تتعلق بالاستيلاء على غنائم في البر والبحر.
12 - إنشاء الجيوش وتأمين نفقاتها، ولكن الاعتمادات المالية المخصصة لذلك الغرض يجب ألا تكون لفترة تزيد على سنتين.
13 - تكوين قوة بحرية والتكفل بها.
14 - وضع قواعد لإدارة وتنظيم القوات البرية والبحرية.
15 - وضع أحكام لدعوة المليشيا إلى تنفيذ قوانين الاتحاد، وقمع التمرد وصد الغزو.

To provide for the Punishment of counterfeiting the Securities and current Coin of the United States;

To establish Post Offices and post Roads;

To promote the Progress of Science and useful Arts, by securing for limited Times to Authors and Inventors the exclusive Right to their respective Writings and Discoveries;

To constitute Tribunals inferior to the supreme Court;

To define and punish Piracies and Felonies committed on the high Seas, and Offenses against the Law of Nations;

To declare War, grant Letters of Marque and Reprisal, and make Rules concerning Captures on Land and Water;

To raise and support Armies, but no Appropriation of Money to that Use shall be for a longer Term than two Years;

To provide and maintain a Navy;

To make Rules for the Government and Regulation of the land and naval Forces;

To provide for calling forth the Militia to execute the Laws of the Union, suppress Insurrections and repel Invasions;

16 - وضع أحكام لتنظيم وتسليح وتدريب المليشيا، وإدارة أقسامها التي قد تكون عاملة في خدمة الولايات المتحدة، محتفظاً للولايات، كل على حده، بحق تعيين الضباط، وسلطة تدريب المليشيا وفقاً للنظام الذي يضعه الكونغرس.

17 - الاستئثار بحق التشريع في جميع القضايا أيا كانت في مقاطعة (لا تزيد مساحتها على عشرة أميال مربعة) قد تصبح، بفعل تنازل ولايات معينة عنها وموافقة الكونغرس، مقراً لحكومة الولايات المتحدة، وممارسة سلطة مماثلة على جميع الأماكن التي تُشترى بموافقة الهيئة التشريعية للولاية الكائنة فيها، لغرض إقامة حصون ومخازن ذخيرة وترسانات وأحواض سفن ومبان أخرى لازمة.

18 - سن جميع القوانين التي تكون ضرورية ومناسبة لكي تُوضعَ موضعَ التنفيذ السلطاتُ السابقةُ الذكر وجميعُ السلطات الأخرى التي ينيطها هذا الدستور بحكومة الولايات المتحدة أو بأية إدارة، أو موظف تابع لها.

To provide for organizing, arming, and disciplining, the Militia, and for governing such Part of them as may be employed in the Service of the United States, reserving to the States respectively, the Appointment of the Officers, and the Authority of training the Militia according to the discipline prescribed by Congress;

To exercise exclusive Legislation in all Cases whatsoever, over such District (not exceeding ten Miles square) as may, by Cession of particular States, and the Acceptance of Congress, become the Seat of the Government of the United States, and to exercise like Authority over all Places purchased by the Consent of the Legislature of the State in which the Same shall be, for the Erection of Forts, Magazines, Arsenals, dock-Yards and other needful Buildings;—And

To make all Laws which shall be necessary and proper for carrying into Execution the foregoing Powers, and all other Powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any Department or Officer thereof.

الفقرة التاسعة
السلطات المحظورة على الولايات

1 - إن هجرة أو استقدام أولئك الأشخاص، الذين تعتقد أي من الولايات الموجودة حاليا أن من المناسب دخولهم، لا يجوز للكونغرس أن يحظرهما قبل عام ألف وثمانمائه وثمانية، ولكن يمكن فرض ضريبة، أو رسم، على مثل هذا الاستقدام لا يتجاوز أي منهما عشرة دولارات عن كل شخص.

2 - إن امتياز استصدار أمر استحضار أمام القضاء لا يجوز أن يعلق إلا عندما تستدعي السلامة العامة ذلك في حالات العصيان أو الغزو.

3 - لا يجوز إصدار قانون يقضي بالإدانة والعقاب بالإعدام أو التجريد من كافة الحقوق دون محاكمة، كما لا يجوز إصدار قانون جزائي ذي مفعول رجعي.

4 - لا يجوز فرض ضرائب (أفراد أو أية ضرائب مباشرة أخرى)، ما لم تكن متناسبة مع الإحصاء أو التعداد الذي سبق النص على وجوب إجرائه.

5 - لا يجوز فرض ضرائب أو رسوم على سلع تصدرها أية ولاية.

6 - لا يجوز منح أفضلية أية أنظمة تجارية أو أخرى خاصة بالعائدات لموانئ ولاية ما على موانئ ولاية أخرى، كما لا يجوز إجبار السفن المتوجهة إلى ما أو القادمة منها؛ على دخول ولاية أخرى أو تفريغ حمولتها أو دفع رسوم فيها.

[5] انظر التعديل السادس عشر.

Section. 9. The Migration or Importation of such Persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the Year one thousand eight hundred and eight, but a Tax or duty may be imposed on such Importation, not exceeding ten dollars for each Person.

The Privilege of the Writ of Habeas Corpus shall not be suspended, unless when in Cases of Rebellion or Invasion the public Safety may require it.

No Bill of Attainder or ex post facto Law shall be passed.

No Capitation, or other direct, Tax shall be laid, unless in Proportion to the Census or Enumeration herein before directed to be taken.[5]

No Tax or Duty shall be laid on Articles exported from any State.

No Preference shall be given by any Regulation of Commerce or Revenue to the Ports of one State over those of another: nor shall Vessels bound to, or from, one State, be obliged to enter, clear, or pay Duties in another.

[5]See the Sixteenth Amendment.

7 - لا يجوز أن تسحب أموال من الخزينة إلا تبعاً لاعتمادات يحددها القانون، وتنشر من حين لآخر، بيانات دورية بإيرادات ونفقات جميع الأموال العامة وبحسابها.

8 - لا تمنح الولايات المتحدة أي لقب من ألقاب الشرف. ولا يجوز لأي شخص يشغل لديها منصبا يدر ربحا أو يقتضي ثقة أن يقبل دون موافقة الكونغرس، أية هدية أو أجر أو منصب أو لقب من أي نوع كان، من أي ملك أو أمير أو دولة أجنبية.

الفقرة العاشرة

السلطات المحظورة على الولايات:

1 - لا يجوز لأية ولاية أن تعقد أية معاهدة، أو أن تدخل في أي حلف أو اتحاد، أو تُفوض برد الاعتداء والاستيلاء على السفن والبضائع أو تسك عملة أو تصدر سندات حكومية، أو تعتمد أي شئ خلاف العملة الذهبية والفضية وسيلة لوفاء الديون، أو تصدر أي قانون جزائي ذي مفعول رجعي، أو أي قانون ينقص من قوة التزامات العقود، أو تمنح أي لقب من ألقاب الشرف.

No Money shall be drawn from the Treasury, but in Consequence of Appropriations made by Law; and a regular Statement and Account of the Receipts and Expenditures of all public Money shall be published from time to time.

No Title of Nobility shall be granted by the United States: And no Person holding any Office of Profit or Trust under them, shall, without the Consent of the Congress, accept of any present, Emolument, Office, or Title, of any kind whatever, from any King, Prince, or foreign State.

Section. 10. No State shall enter into any Treaty, Alliance, or Confederation; grant Letters of Marque and Reprisal; coin Money; emit Bills of Credit; make any Thing but gold and silver Coin a Tender in Payment of Debts; pass any Bill of Attainder, ex post facto Law, or Law impairing the Obligation of Contracts, or grant any Title of Nobility.

2 - لا يجوز لأية ولاية، دون موافقة الكونغرس، أن تفرض أية رسوم أو عوائد على الواردات أو الصادرات إلا ما كان منها ضروريا ضرورة قصوى لقيامها بتنفيذ قوانينها الخاصة بالتفتيش. ويكون صافي إيرادات جميع الرسوم والعوائد التي تفرضها أية ولاية على الواردات أو الصادرات لمنفعة خزانة الولايات المتحدة. وجميع أمثال هذه القوانين تكون خاضعة لمراجعة وإشراف الكونغرس.

3 - لا يجوز لأية ولاية، دون موافقة الكونغرس، أن تفرض أية رسوم على حمولة السفن، أو تحتفظ بقوات عسكرية أو سفن حربية في وقت السلم، أو تعقد أي اتفاق أو ميثاق مع ولاية أخرى أو دولة أجنبية، أو تشتبك في حرب إلا إذا غُزيت فعلاً، أو إذا كان هناك خطر داهم لا يسمح بالتأخير.

المادة الثانية

الفقرة الأولى

الفرع التنفيذي

1 - تُناط السلطة التنفيذية برئيس الولايات المتحدة الأميركية ويشغل الرئيس منصبه مدة أربع سنوات، ويتم انتخابه مع نائب الرئيس، الذي يختار لنفس المدة، على النحو التالي:

No State shall, without the Consent of the Congress, lay any Imposts or Duties on Imports or Exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection Laws: and the net Produce of all Duties and Imposts, laid by any State on Imports or Exports, shall be for the Use of the Treasury of the United States; and all such Laws shall be subject to the Revision and Controul of the Congress.

No State shall, without the Consent of Congress, lay any Duty of Tonnage, keep Troops, or Ships of War in time of Peace, enter into any Agreement or Compact with another State, or with a foreign Power, or engage in War, unless actually invaded, or in such imminent Danger as will not admit of delay.

Article. II.

Section. 1. The executive Power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his Office during the Term of four Years, and, together with the Vice President, chosen for the same Term, be elected, as follows

Each State shall appoint, in such Manner as the Legislature thereof may direct, a Number of Electors, equal to the whole Number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or Person holding an Office of Trust or Profit under the United States, shall be appointed an Elector.

[The Electors shall meet in their respective States, and vote by Ballot for two Persons, of whom one at least shall not be an Inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a List of all the Persons voted for, and of the Number of Votes for each; which List they shall sign and certify, and transmit sealed to the Seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the Presence of the Senate and House of Representatives, open all the Certificates, and the Votes shall then be counted. The Person having the greatest Number of Votes shall be the President, if such Number be a Majority of the whole Number of Electors appointed; and if there be more than one who have such Majority, and have an equal Number of Votes, then the House of Representatives shall immediately chuse by Ballot one of them for President; and if no Person have a Majority, then from the five highest on the List the said House shall in like Manner chuse

2 - تعين كل ولاية، بالكيفية التي تحددها هيئتها التشريعية، عدداً من الناخبين مساوياً لمجموع عدد الشيوخ والنواب الذين يحق للولاية أن يمثلوها في الكونغرس. ولكنه لا يجوز لأي عضو في مجلس الشيوخ أو في مجلس النواب، أو لأي شخص يشغل لدى الولايات المتحدة منصباً يقتضي ثقة أو يدر ربحاً، أن يعين ناخبا.

3 - (يجتمع الناخبون كل منهم في ولايته ويصوتون بالاقتراع السري لشخصين، يكون أحدهما على الأقل من غير سكان الولاية نفسها. ويضعون لائحة بأسماء جميع الأشخاص الذين اقترع لهم، وبعدد الأصوات التي نالها كل منهم، ويوقعون اللائحة ويصادقون على صحتها ويحيلونها مختومة إلى مقر حكومة الولايات المتحدة، موجهة إلى رئيس مجلس الشيوخ. ويقوم رئيس مجلس الشيوخ، بحضور أعضاء مجلسي الشيوخ والنواب، بفض جميع مظاريف اللوائح ثم تحصى الأصوات. والشخص الذي ينال أكبر عدد من الأصوات يصبح هو الرئيس، إذا كان هذا العدد أكثرية مجموع عدد الناخبين المعينين. وإذا نال أكثر من شخص مثل هذه الأكثرية، وكان عدد الأصوات التي نالوها متساويا، عندها يقوم مجلس النواب فوراً عن طريق الاقتراع السري باختيار واحد منهم رئيساً. وإذا لم يحصل أي شخص على أكثرية، عندها يقوم مجلس النواب، بالكيفية عينها، باختيار الرئيس من بين الخمسة الفائزين بأكبر عدد من الأصوات في اللائحة.

the President. But in chusing the President, the Votes shall be taken by States, the Representation from each State having one Vote; A quorum for this Purpose shall consist of a Member or Members from two thirds of the States, and a Majority of all the States shall be necessary to a Choice. In every Case, after the Choice of the President, the Person having the greatest Number of Votes of the Electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal Votes, the Senate shall chuse from them by Ballot the Vice President.][6]

The Congress may determine the Time of chusing the Electors, and the Day on which they shall give their Votes; which Day shall be the same throughout the United States.

No Person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the Adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President; neither shall any person be eligible to that Office who shall not have attained to the Age of thirty five Years, and been fourteen Years a Resident within the United States.

[6]Changed by the Twelfth Amendment.

ولكن عند اختيار الرئيس، تحسب الأصوات على أساس الولايات بحيث يكون لممثلي كل ولاية صوت واحد، ويتشكل النصاب لهذا الغرض من عضو أو أعضاء من ثلثي الولايات، وتكون أكثرية جميع الولايات ضرورية ليتم الاختيار. وفي كل حالة، بعد اختيار الرئيس، يصبح الشخص الحائز على أكبر عدد من أصوات الناخبين نائب الرئيس. وإذا بقي شخصان أو أكثر لديهما عدد متساو من الأصوات، تعين على مجلس الشيوخ أن يختار من بينهما أو من بينهم بالاقتراع السري نائب الرئيس).

4 - يجوز للكونغرس أن يحدد موعد اختيار الناخبين واليوم الذي يدلون فيه بأصواتهم، وهو يوم يجب أن يكون واحداً في جميع أنحاء الولايات المتحدة.

5 - لا يكون أي شخص سوى المواطن بالولادة أو من يكون من مواطني الولايات المتحدة وقت إقرار هذا الدستور مؤهلاً لمنصب الرئيس، كما لا يكون مؤهلا لذلك المنصب أي شخص لم يبلغ سن الخامسة والثلاثين ولم يكن مقيماً في الولايات المتحدة مدة أربعة عشر عاماً.

[6] تم تغييره بموجب التعديل الثاني عشر.

6 - في حال عزل الرئيس من منصبه، أو وفاته، أو استقالته، أو عجزه عن القيام بسلطات ومهام المنصب المذكور، يؤول المنصب إلى نائب الرئيس، ويمكن للكونغرس أن يحدد قانون أحكام حالات عزل أو وفاة أو استقالة أو عجز الرئيس ونائب الرئيس كليهما معلنا من هو المسؤول الذي يتولى عند ذلك مهام الرئاسة. ويبقى مثل ذلك المسؤول قائماً بمهام الرئاسة إلى أن تزول حالة العجز أو يتم انتخاب رئيس.

7 - يتقاضى الرئيس، في مواعيد محددة، تعويضاً عن خدماته لا يزداد ولا ينقص خلال الفترة التي يُنتخب لها، ولا يجوز له أن يتلقى خلال تلك الفترة أية مرتبات أخرى من الولايات المتحدة أو من أية ولاية منها.

8 - على الرئيس قبل أن يشرع في تنفيذ مهام منصبه أن يؤدي القسم التالي: "أقسم جازماً بأنني سأقوم بإخلاص بمهام منصب رئيس الولايات المتحدة وبأنني سأبذل أقصى ما في وسعي لأصون وأحمي وأدافع عن دستور الولايات المتحدة."

[7] تم تغييره بموجب التعديل الخامس والعشرين.

[In Case of the Removal of the President from Office, or of his Death, Resignation, or Inability to discharge the Powers and Duties of the said Office, the Same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by Law provide for the Case of Removal, Death, Resignation or Inability, both of the President and Vice President, declaring what Officer shall then act as President, and such Officer shall act accordingly, until the Disability be removed, or a President shall be elected.][7]

The President shall, at stated Times, receive for his Services, a Compensation, which shall neither be increased nor diminished during the Period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that Period any other Emolument from the United States, or any of them.

Before he enter on the Execution of his Office, he shall take the following Oath or Affirmation:— "I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my Ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States."

[7] Changed by the Twenty-Fifth Amendment.

الفقرة الثانية

1 - يكون الرئيس قائداً أعلى لجيش وبحرية الولايات المتحدة، ولمليشيات مختلف الولايات عندما تدعى إلى الخدمة الفعلية لدى الولايات المتحدة. وله أن يطلب الرأي الخطي للموظف الرئيسي في كل من الوزارات التنفيذية حول أي موضوع يتعلق بمهام وزارة كل منهم، كما تكون له سلطة إرجاء تنفيذ الأحكام، ومنح العفو عن جرائم ترتكب ضد الولايات المتحدة، ما عدا في حالات الاتهام النيابي.

2 - تكون له السلطة، بمشورة مجلس الشيوخ وموافقته، لعقد معاهدات، شرط أن يوافق عليها ثلثا عدد أعضاء المجلس الحاضرين، كما له أن يرشح، وبمشورة مجلس الشيوخ وموافقته أن يعين سفراء ووزراء مفوضين آخرين وقناصل وقضاة للمحكمة العليا وسائر موظفي الولايات المتحدة الآخرين الذين لا ينص هنا على أحكام تعييناتهم والتي سيتم استحداثها بقانون. ولكنه يمكن للكونغرس أن ينيط بواسطة قانون، حسبما يرتأي تعيين مثل هؤلاء الموظفين الأدنى رتبة، بالرئيس وحده، أو بالمحاكم، أو بالوزارات.

Section. 2. The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States; he may require the Opinion, in writing, of the principal Officer in each of the executive Departments, upon any Subject relating to the Duties of their respective Offices, and he shall have Power to grant Reprieves and Pardons for Offenses against the United States, except in Cases of Impeachment.

He shall have Power, by and with the Advice and Consent of the Senate, to make Treaties, provided two thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the Advice and Consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public Ministers and Consuls, Judges of the supreme Court, and all other Officers of the United States, whose Appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by Law: but the Congress may by Law vest the Appointment of such inferior Officers, as they think proper, in the President alone, in the Courts of Law, or in the Heads of Departments.

The President shall have Power to fill up all Vacancies that may happen during the Recess of the Senate, by granting Commissions which shall expire at the End of their next Session.

Section. 3. He shall from time to time give to the Congress Information of the State of the Union, and recommend to their Consideration such Measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary Occasions, convene both Houses, or either of them, and in Case of Disagreement between them, with Respect to the Time of Adjournment, he may adjourn them to such Time as he shall think proper; he shall receive Ambassadors and other public Ministers; he shall take Care that the Laws be faithfully executed, and shall Commission all the Officers of the United States.

Section. 4. The President, Vice President and all civil Officers of the United States, shall be removed from Office on Impeachment for, and Conviction of, Treason, Bribery, or other high Crimes and Misdemeanors.

3 - للرئيس سلطة ملء جميع المناصب الشاغرة التي قد تحدث أثناء عطلة مجلس الشيوخ، وذلك عن طريق منح تفويضات ينتهي اجلها بنهاية الدورة التالية للمجلس.

الفقرة الثالثة

يزود الرئيس الكونغرس من وقت لآخر بمعلومات عن حال الاتحاد، ويقدم له للدراسة توصيات بتلك الاجراءات التي يعتقد أنها ضرورية وملائمة. وله في ظروف استثنائية أن يدعو كلا المجلسين، أو أيا منهما، إلى الانعقاد. وفي حال حدوث خلاف بينهما بالنسبة إلى موعد إرجاء الجلسات، فله أن يرجئها إلى الموعد الذي يراه ملائماً. وعليه أن يستقبل السفراء والوزراء المفوضين الآخرين، كما عليه أنْ يراعي أنّ تنفذ القوانين بإخلاص وأن يشمل بتكليفه جميع موظفي الولايات المتحدة.

الفقرة الرابعة

يعزل الرئيس ونائب الرئيس وجميع موظفي الولايات المتحدة الرسميين المدنيين من مناصبهم إذا وجه لهم اتهام نيابي بالخيانة أو الرشوة أو أية جرائم أو جنح خطيرة أخرى، وأدينوا بمثل هذا التهم.

Article. III.

Section. 1. The judicial Power of the United States, shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The Judges, both of the supreme and inferior Courts, shall hold their Offices during good Behaviour, and shall, at stated Times, receive for their Services, a Compensation, which shall not be diminished during their Continuance in Office.

Section. 2. The judicial Power shall extend to all Cases, in Law and Equity, arising under this Constitution, the Laws of the United States, and Treaties made, or which shall be made, under their Authority;—to all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls;—to all Cases of admiralty and maritime Jurisdiction;—to Controversies to which the United States shall be a Party;—to Controversies between two or more States;—[between a State and Citizens of another State;—][8] between Citizens of different States,—between Citizens of the same State claiming Lands under Grants of different States, [and between a State, or the Citizens thereof, and foreign States, Citizens or Subjects.][9]

[8]Changed by the Eleventh Amendment.
[9]Changed by the Eleventh Amendment.

المادة الثالثة

الفقرة الأولى
الفرع القضائي

تناط السلطة القضائية في الولايات المتحدة بمحكمة عليا واحدة وبمحاكم أدنى درجة كما يرتئي الكونغرس وبما ينشئه من حين لآخر. ويبقى قضاة كل من المحكمة الأدنى درجة شاغلين مناصبهم ما داموا حسني السلوك، ويتقاضون، في أوقات محددة، لقاء خدماتهم، تعويضات لا يجوز إنقاصها أثناء استمرارهم في مناصبهم.

الفقرة الثانية

1 - تشمل السلطة القضائية جميع القضايا المتعلقة بالقانون والعدل التي تنشأ في ظل أحكام هذا الدستور وقوانين الولايات المتحدة والمعاهدات المعقودة أو التي ستعقد بموجب سلطتها. كما تشمل جميع القضايا التي تتناول السفراء والوزراء المفوضين الآخرين والقناصل وجميع القضايا الداخلة في اختصاص سلاح البحرية والملاحة البحرية والمنازعات التي تنشأ بين اثنتين أو أكثر من الولايات، (وبين إحدى الولايات ومواطني ولاية أخرى)، وبين مواطني ولايات مختلفة وبين مواطني نفس الولاية ممن يدعون ملكية أراض بموجب منح من ولايات مختلفة، وبين ولاية أو مواطنيها ودول أجنبية أو رعايا أجانب).

[8] تم تغييره بموجب التعديل الحادي عشر.
[9] تم تغييره بموجب التعديل الحادي عشر.

2 - تكون للمحكمة العليا صلاحية النظر أساساً في جميع القضايا التي تتناول السفراء والوزراء المفوضين الآخرين والقناصل، وتلك التي تكون فيها إحدى الولايات المذكورة آنفاً، تكون للمحكمة العليا صلاحية النظر فيها استئنافاً، من ناحيتي الوقائع والقانون، مع مراعاة الاستثناءات والأنظمة التي يضعها الكونغرس.

3 - تتم المحاكمات في جميع الجرائم، ما عدا قضايا الاتهام النيابي، أمام هيئة محلفين. وتجري مثل هذه المحاكمات في الولاية حيث تكون تلك الجرائم قد اقترفت. ولكن عندما لا تقترف تلك الجرائم داخل حدود أية ولاية، تجري المحاكمة في المكان أو الأماكن التي يحددها الكونغرس بقانون.

الفقرة الثالثة

1 - جريمة الخيانة بحق الولايات المتحدة لا تكون إلا بشن حرب عليها، أو بالانضمام إلى أعدائها وتقديم العون والمساعدة لهم. ولا يدان أحد بتهمة الخيانة إلا استناداً إلى شهادة شاهدين يشهدان على وقوع نفس العمل الواضح النية، أو استناداً إلى اعتراف في محكمة علنية.

In all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls, and those in which a State shall be Party, the supreme Court shall have original Jurisdiction. In all the other Cases before mentioned, the supreme Court shall have appellate Jurisdiction, both as to Law and Fact, with such Exceptions, and under such Regulations as the Congress shall make.

The Trial of all Crimes, except in Cases of Impeachment; shall be by Jury; and such Trial shall be held in the State where the said Crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the Trial shall be at such Place or Places as the Congress may by Law have directed.

Section. 3. Treason against the United States, shall consist only in levying War against them, or in adhering to their Enemies, giving them Aid and Comfort. No Person shall be convicted of Treason unless on the Testimony of two Witnesses to the same overt Act, or on Confession in open Court.

2 - للكونغرس سلطة تحديد عقوبة جريمة الخيانة. ولكن لا يجوز الاقتصاص من نسل أو أقارب المتهم أو تجريده من حقوقه المدنية أو مصادرة أمواله وممتلكاته إلا أثناء حياته.

المادة الرابعة

الفقرة الأولى

علاقة الولايات بعضها ببعض

تحترم كل ولاية وتعتد اعتداداً كاملاً ومخلصاً بقوانين كل ولاية أخرى وسجلاتها الرسمية وإجراءاتها القضائية ويجوز للكونغرس أن يحدد بقوانين عامة قواعد الكيفية التي يتم فيها إثبات مثل هذه القوانين والسجلات والإجراءات ونتائج ذلك.

الفقرة الثانية

1 - لمواطني كل ولاية حق التمتع بجميع الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها المواطنون في مختلف الولايات.

2 - الشخص المتهم في أية ولاية بالخيانة أو بارتكاب جناية أو أية جريمة أخرى، الذي يفر من وجه العدالة، ويعثر عليه في ولاية أخرى، يسلم، بناء على طلب السلطة التنفيذية للولاية التي فر منها، لينقل إلى الولاية التي لها صلاحية النظر في جريمته.

The Congress shall have Power to declare the Punishment of Treason, but no Attainder of Treason shall work Corruption of Blood, or Forfeiture except during the Life of the Person attainted.

Article. IV.

Section. 1. Full Faith and Credit shall be given in each State to the public Acts, Records, and judicial Proceedings of every other State; And the Congress may by general Laws prescribe the Manner in which such Acts, Records and Proceedings shall be proved, and the Effect thereof.

Section. 2. The Citizens of each State shall be entitled to all Privileges and Immunities of Citizens in the several States.

A Person charged in any State with Treason, Felony, or other Crime, who shall flee from Justice, and be found in another State, shall on Demand of the executive Authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having Jurisdiction of the Crime.

3 - (أي شخص ملزم بالخدمة أو العمل في إحدى الولايات طبقاً لقوانينها، ويفر إلى ولاية أخرى، لا يجوز أن يعفى من تأدية مثل تلك الخدمة أو ذلك العمل بموجب أي قانون أو إجراء لدى هذه الولاية، بل يتوجب تسليمه عند طلب الجهة التي تؤدي هذه الخدمات والأشغال لمصلحتها.)[10]

الفقرة الأولى

علاقة الحكومة الفدرالية بالولايات

1 - يمكن للكونغرس أن يُدخل ولايات جديدة إلى الاتحاد. ولكن لا يجوز إنشاء أو إقامة أية ولاية جديدة داخل حدود أية ولاية أخرى، كما لا يجوز إنشاء أية ولاية عن طريق اندماج ولايتين أو أكثر أو أجزاء ولايات دون موافقة الهيئات التشريعية للولايات المعنية فضلاً عن موافقة الكونغرس.

2 - تكون للكونغرس سلطة التصرف بوضع جميع القواعد والأنظمة اللازمة الخاصة بأراض أو ممتلكات أخرى عائدة للولايات المتحدة. ولا يفسر أي نص في هذا الدستور على نحو يضر بأية حقوق للولايات المتحدة أو لأية ولاية معينة.

الفقرة الرابعة

تضمن الولايات المتحدة لكل ولاية في هذا الاتحاد حكومة ذات نظام جمهوري وتحمي كلا منها من الغزو، كما تحميها، بناء على طلب الهيئة التشريعية، أو السلطة التنفيذية (في حال تعذر انعقاد الهيئة التشريعية) من أعمال العنف الداخلية.

[10] تم تغييره بموجب التعديل الثالث عشر.

[No Person held to Service or Labour in one State, under the Laws thereof, escaping into another, shall, in Consequence of any Law or Regulation therein, be discharged from such Service or Labour, but shall be delivered up on Claim of the Party to whom such Service or Labour may be due.][10]

Section. 3. New States may be admitted by the Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the Jurisdiction of any other State; nor any State be formed by the Junction of two or more States, or Parts of States, without the Consent of the Legislatures of the States concerned as well as of the Congress.

The Congress shall have Power to dispose of and make all needful Rules and Regulations respecting the Territory or other Property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to Prejudice any Claims of the United States, or of any particular State.

Section. 4. The United States shall guarantee to every State in this Union a Republican Form of Government, and shall protect each of them against Invasion; and on Application of the Legislature, or of the Executive (when the Legislature cannot be convened) against domestic Violence.

[10] Changed by the Thirteenth Amendment.

المادة الخامسة

تعديل الدستور

يقترح الكونغرس، كلما رأى ثلثي أعضاء المجلسين ضرورة لذلك، تعديلات لهذا الدستور، أو يدعو، بناء على طلب الهيئات التشريعية لثلثي مختلف الولايات، إلى عقد مؤتمر لاقتراح تعديلات، تصبح في كلتا الحالتين قانونية من حيث جميع المقاصد والغايات، كجزء من هذا الدستور، عندما تصادق عليها الهيئات التشريعية لثلاثة أرباع مختلف الولايات، أو مؤتمرات تعقد في ثلاثة أرباع الولايات، أو مؤتمرات تعقد في ثلاثة أرباع الولايات أيا كانت وسيلة المصادقة التي يقترحها الكونغرس من بين هاتين، شرط (ألا يؤثر أي تعديل يتم ويقر قبل سنة ألف وثمانمئة وثمانية 1808 في أية صورة كانت على العبارتين الأولى والرابعة من الفقرة التاسعة من المادة الأولى، و) ألا تحرم أية ولاية، دون رضاها، من حق تساوي الأصوات في مجلس الشيوخ.

Article. V.

The Congress, whenever two thirds of both Houses shall deem it necessary, shall propose Amendments to this Constitution, or, on the Application of the Legislatures of two thirds of the several States, shall call a Convention for proposing Amendments, which, in either Case, shall be valid to all Intents and Purposes, as Part of this Constitution, when ratified by the Legislatures of three fourths of the several States, or by Conventions in three fourths thereof, as the one or the other Mode of Ratification may be proposed by the Congress; Provided that no Amendment which may be made prior to the Year One thousand eight hundred and eight shall in any Manner affect the first and fourth Clauses in the Ninth Section of the first Article; and that no State, without its Consent, shall be deprived of its equal Suffrage in the Senate.

المادة السادسة

الديون القومية

1 - جميع الديون المعقودة والارتباطات المتفق عليها قبل إقرار هذا الدستور تكون قانونية أمام الولايات المتحدة طبقاً لهذا الدستور كما هي قانونية طبقاً للاتحاد.

سمو الحكومة القومية

2 - هذا الدستور، وقوانين الولايات المتحدة التي تصدر تبعاً له، وجميع المعاهدات المعقودة أو التي تعقد تحت سلطة الولايات المتحدة، تكون القانون الأعلى للبلاد. ويكون القضاة في جميع الولايات ملزمين به، ولا يعتد بأي نص في دستور أو قوانين أية ولاية يكون مخالفاً لذلك.

3 - يكون الشيوخ والنواب المشار إليهم آنفاً، وأعضاء المجالس التشريعية لمختلف الولايات، وجميع الموظفين التنفيذيين والقضائيين التابعين للولايات المتحدة ولمختلف الولايات، ملزمين بموجب قسم أو إقرار بتأييد هذا الدستور. ولكن لا يجوز أبداً اشتراط امتحان ديني كمؤهل لتولي أي منصب رسمي أو مسؤولية عامة في الولايات المتحدة.

Article. VI.

All Debts contracted and Engagements entered into, before the Adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.

This Constitution, and the Laws of the United States which shall be made in Pursuance thereof; and all Treaties made, or which shall be made, under the Authority of the United States, shall be the supreme Law of the Land; and the Judges in every State shall be bound thereby, any Thing in the Constitution or Laws of any State to the Contrary notwithstanding.

The Senators and Representatives before mentioned, and the Members of the several State Legislatures, and all executive and judicial Officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by Oath or Affirmation, to support this Constitution; but no religious Test shall ever be required as a Qualification to any Office or public Trust under the United States.

Article. VII.

The Ratification of the Conventions of nine States, shall be sufficient for the Establishment of this Constitution between the States so ratifying the Same.

done in Convention by the Unanimous Consent of the States present the Seventeenth Day of September in the Year of our Lord one thousand seven hundred and Eighty seven and of the Independence of the United States of America the Twelfth In Witness whereof We have hereunto subscribed our Names,

Go. Washington—Presidt.
and deputy from Virginia

New Hampshire	John Langdon Nicholas Gilman
Massachusetts	Nathaniel Gorham Rufus King
Connecticut	Wm. Saml. Johnson Roger Sherman
New York	Alexander Hamilton

المادة السابعة

المصادقة على الدستور

تكون مصادقة مؤتمرات تسع ولايات كافية لإقامة هذا الدستور بين الولايات التي تقره.

تم وضع هذا الدستور بالموافقة الإجماعية للولايات الحاضرة هذا اليوم السابع عشر من أيلول / سبتمبر من عام ألف وسبعمائة وسبعة وثمانين للميلاد وفي السنة الثانية عشرة لاستقلال الولايات المتحدة. وقد أدرجنا أسماءنا هنا شهادة على ذلك.

جورج واشنطن
الرئيس والنائب عن ولاية فرجينيا

ديلاوير
جورج ريد
غانينغ بدفورد الابن
جون ديكنسون
ريتشارد باسيت
جاكو بروم
ماريلاند
جيمس ماك هنري
دان اوف ساينت توماس جينيفر
دانيال كارول
فرجينيا
جون بلار
جيمس ماديسون الابن

نورث كارولينا
وليم بلاونت
ريتشارد دوبس سبايت
هيو وليمسون
ساوث كارولينا
ج. راتليدج
تشارلز كوتسوارث بينكني
تشارلز بينكني
بيرس باتلر
جورجيا
وليم فيو
ابراهام بالدوين
نيوهامبشير
جون لانغدون
نيكولاس جيلمان
ماساتشوستس
ناثانيل غورهام
روفس كينغ
كونيتيكت
وليم ساموبل جونسون
روجر شيرمن
نيويورك
الكسندر هاميلتون
نيو جرزي

New Jersey	Wil: Livingston David Brearley Wm. Paterson Jona: Dayton
Pennsylvania	B Franklin Thomas Mifflin Robt Morris Geo. Clymer Thos. FitzSimons Jared Ingersoll James Wilson Gouv Morris
Delaware	Geo: Read Gunning Bedford jun John Dickinson Richard Bassett Jaco: Broom
Maryland	James McHenry Dan of St Thos. Jenifer Danl Carroll
Virginia	John Blair— James Madison Jr.

DI.CON-English-Arabic 3/29/05 2:17 PM Page 94

نورث كارولينا	ويليام بلاونت ريتشارد دوبس سبيتّ هيو ويليامسون
ساوث كارولينا	جيه روتليدج تشارلز كوتزورث بينكني بيرس بتلر
جورجيا	ويليام فيو آبر بالدوين

تصديق سكرتير ويليام جاكسون

❧

North Carolina	Wm. Blount Richd. Dobbs Spaight Hu Williamson
South Carolina	J. Rutledge Charles Cotesworth Pinckney Charles Pinckney Pierce Butler
Georgia	William Few Abr Baldwin

Attest William Jackson Secretary

❧

In Convention Monday September 17th 1787.

Present
The States of

New Hampshire, Massachusetts, Connecticut, Mr. Hamilton from New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina and Georgia.

[12]The first ten Amendments (the Bill of Rights) were ratified effective December 15, 1791.

في المؤتمر يوم الاثنين 17 سبتمبر 1787

الحاضرون
الولايات
نيوهامشير، مساشوستس، كناتيكت، السيد هاملتون من نيويورك، نيوجيرزي، بنسلفانيا، ديلاوير، ماريلاند، فرجينيا، نورث كارولينا، ساوث كارولينا وجورجيا.

[12] تمت المصادقة على التعديلات العشرة الأولى (لائحة الحقوق) لتصبح سارية المفعول ابتداءً من 15 كانون الأول (ديسمبر) 1791.

تقرّر،
أن يُطرح الدستور الآنف على الولايات المتحدة في الكونغرس المجتمع، وأن هذا المؤتمر رأى أنه ينبغي في ما بعد أن يُرفع إلى مؤتمر للمندوبين، يتم اختيارهم في كل ولاية من قبل الشعب فيها، بموجب توصية من مجلسها التشريعي من أجل الموافقة والمصادقة عليه، وأن كل مؤتمر يوافق ويصادق على نفس الوثيقة يحيط الولايات المتحدة في الكونغرس المجتمع علما بذلك. وتقرّر، أنه في رأي هذا المؤتمر أنه ما أن تتم المصادقة عليه من قبل مؤتمرات في تسع ولايات، أن تحدّد الولايات المتحدة في الكونغرس المجتمع يوما يتم فيه تعيين أعضاء المجلس الانتخابي من قبل الولايات التي صادقت عليه، وفي يوم يجتمع فيه أعضاء المجلس الانتخابي للتصويت لصالح الرئيس وعلى زمان ومكان بدء المداولات بموجب هذا الدستور.

Resolved,

That the preceeding Constitution be laid before the United States in Congress assembled, and that it is the Opinion of this Convention, that it should afterwards be submitted to a Convention of Delegates, chosen in each State by the People thereof, under the Recommendation of its Legislature, for their Assent and Ratification; and that each Convention assenting to, and ratifying the Same, should give Notice thereof to the United States in Congress assembled. Resolved, That it is the Opinion of this Convention, that as soon as the Conventions of nine States shall have ratified this Constitution, the United States in Congress assembled should fix a Day on which Electors should be appointed by the States which shall have ratified the same, and a Day on which the Electors should assemble to vote for the President, and the Time and Place for commencing Proceedings under this Constitution.

وأنه بعد نشر هذا الدستور، ينبغي تعيين أعضاء المجلس الانتخابي، وانتخاب أعضاء مجلس الشيوخ والنواب: وأن يجتمع أعضاء المجلس الانتخابي في اليوم المقرّر لانتخاب الرئيس وأن يرفعوا أصواتهم مصدّق عليها وموقعة ومختومة، كما هو محدّد، وفقا لما ينص عليه الدستور، إلى وزير الولايات المتحدة في الكونغرس المجتمع، وأن أعضاء مجلس الشيوخ والنواب ينبغي لهم أن يجتمعوا في الزمان والمكان المخصصين، وأن أعضاء مجلس الشيوخ ينبغي لهم أن يعينوا رئيسا لمجلس الشيوخ من أجل تسلم وعدّ الأصوات للرئيس، وأنه بعد ما يتم اختياره، ينبغي للكونغرس والرئيس، دون أي إبطاء، البدء في تطبيق هذا الدستور.

بإجماع أعضاء المؤتمر

جورج واشنطن- الرئيس

ويليام جاكسون الوزير

❧

That after such Publication the Electors should be appointed, and the Senators and Representatives elected: That the Electors should meet on the Day fixed for the Election of the President, and should transmit their Votes certified, signed, sealed and directed, as the Constitution requires, to the Secretary of the United States in Congress assembled, that the Senators and Representatives should convene at the Time and Place assigned; that the Senators should appoint a President of the Senate, for the sole Purpose of receiving, opening and counting the Votes for President; and, that after he shall be chosen, the Congress, together with the President, should, without Delay, proceed to execute this Constitution.

By the unanimous Order of the Convention

Gº WASHINGTON—Presidt

W. JACKSON Secretary.

❧

CONGRESS OF THE UNITED STATES[11]

begun and held at the City of New-York,
on Wednesday the fourth of March,
one thousand seven hundred and eighty nine

THE Conventions of a number of the States, having at the time of their adopting the Constitution, expressed a desire, in order to prevent misconstruction or abuse of its powers, that further declaratory and restrictive clauses should be added: And as extending the ground of public confidence in the Government, will best ensure the beneficent ends of its institution:

RESOLVED by the Senate and House of Representatives of the United States of America, in Congress assembled, two thirds of both Houses concurring, that the following Articles be proposed to the Legislatures of the several States, as Amendments to the Constitution of the United States, all or any of which Articles, when ratified by three fourths of the said Legislatures, to be valid to all intents and purposes, as part of the said Constitution; viz.[1].

[11]On September 25, 1789, Congress transmitted to the state legislatures twelve proposed amendments, two of which, having to do with Congressional representation and Congressional pay, were not adopted. The remaining ten amendments became the Bill of Rights. The amendment concerning Congressional pay was ratified on May 7, 1992, becoming the Twenty-Seventh Amendment to the Constitution.

كونغرس الولايات المتحدة [11]

بدأ وانعقد في مدينة نيويورك
يوم الأربعاء الموافق 4 آذار (مارس) 1789

عبرّت عدد من مؤتمرات الولايات أثناء تبنيها للدستور عن الرغبة، من أجل الحد من إساءة الفهم أو إساءة استعمال سلطاتها، أنه ينبغي إضافة عدد من الفقرات الإعلانية والتقييدية: أن توسيع نطاق الثقة العامة في الحكومة سيضمن على أفضل وجه الأهداف الخيرة لمؤسسته:

تقرّر من قبل مجلس الشيوخ ومجلس نواب الولايات المتحدة في الكونغرس المجتمع بثلثي الأصوات، أن يتم طرح المواد التالية على المجالس التشريعية للولايات المختلفة، كتعديلات على دستور الولايات المتحدة، وأن كل أو أي من هذه البنود، حينما تتم المصادقة عليها من قبل ثلاثة أرباع المجالس التشريعية المذكورة، ستصبح من كل النواحي جزءً من الدستور المذكور؛

[11] في 25 أيلول (سبتمبر) 1789، رفع الكونغرس إلى السلطات التشريعية للولايات اثنا عشر تعديلا مقترحا. ولم يتم تبني اثنين منها يتعلقان بتمثيل الكونغرس وَبرواتب أعضاء الكونغرس. أما التعديلات العشرة الباقية فقد أصبحت هي لائحة الحقوق. وتمت المصادقة على التعديل المتعلق برواتب الكونغرس في 7 آذار (مايو) 1992، ليصبح بذلك التعديل السابع والعشرون للدستور.

ARTICLES in addition to, and Amendment of the Constitution of the United States of America, proposed by Congress, and ratified by the Legislatures of the several States, pursuant to the fifth Article of the original Constitution. . . .

FREDERICK AUGUSTUS MUHLENBERG
Speaker of the House of Representatives.
JOHN ADAMS, Vice-President of the United States, and President of the Senate.

ATTEST,
JOHN BECKLEY, Clerk of the House of Representatives.
SAM. A. OTIS Secretary of the Senate.

❧

إن البنود إضافة إلى، وتعديل دستور الولايات المتحدة المقترح من قبل الكونغرس والمصدق عليه من قبل المجالس التشريعية لعدد من الولايات، تبعا للمادة الخامسة في الدستور الأصلي...

فريدريك أوغسطس موهلنبيرغ رئيس مجلس النواب.
جون آدامز، نائب رئيس الولايات المتحدة، ورئيس مجلس الشيوخ.

مصدّق،
جون بيكلي، كاتب مجلس النواب.
سام أيه أوتيس أمين مجلس الشيوخ.

❧

تعديلات لدستور الولايات المتحدة

التعديل الأول

حرية العبادة، والكلام، والصحافة وحق الاجتماع والمطالبة برفع الجور.

لا يصدر الكونغرس أي قانون خاص بإقامة دين من الأديان أو يمنع حرية ممارسته، أو يحد من حرية الكلام أو الصحافة، أو من حق الناس في الاجتماع سلميا، وفي مطالبة الحكومة بإنصافهم من الإجحاف.

التعديل الثاني

حق اقتناء الأسلحة

حيث أن وجود مليشيا حسنة التنظيم ضروري لأمن أية ولاية حرة، لا يجوز التعرض لحق الناس في اقتناء أسلحة وحملها.

التعديل الثالث

ايواء الجنود

لا يجوز لأي جندي، في وقت السلم، أن يقيم في أي منزل دون رضى المالك، كما لا يجوز له ذلك في وقت الحرب، إلا بالكيفية التي يحددها القانون.

[12] تمت المصادقة على التعديلات العشرة الأولى (لائحة الحقوق) لتصبح سارية المفعول ابتداءً من 15 كانون الأول (ديسمبر) 1791.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA[12]

Amendment I.

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press, or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.

Amendment II.

A well regulated Militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear Arms, shall not be infringed.

Amendment III.

No Soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the Owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

[12] The first ten Amendments (the Bill of Rights) were ratified effective December 15, 1791.

التعديل الرابع

لا يجوز المساس بحق الناس في أن يكونوا آمنين في أشخاصهم ومنازلهم ومستنداتهم ومقتنياتهم من أي تفتيش أو احتجاز غير معقول، ولا يجوز إصدار مذكرة بهذا الخصوص إلا في حال وجود سبب معقول، معزز باليمين أو التوكيد، وتبين بالتحديد المكان المراد تفتيشه والأشخاص أو الأشياء المراد احتجازها.

التعديل الخامس

حقوق المتهمين في القضايا الجزائية

لا يجوز اعتقال أي شخص لاستجوابه بشأن جناية أو جريمة شائنة أخرى، إلا تبعاً لصدور قرار اتهامي أو مضبطة اتهام عن هيئة محلفين كبرى، باستثناء القضايا الحاصلة في القوات البرية أو البحرية، أو في المليشيا، عندما تكون هذه القوات في الخدمة الفعلية في وقت حرب أو الخطر العام. ولا يجوز اتهام أي شخص بنفس الجرم مرتين فتتعرض حياته أية أعضاء جسده للخطر، كما لا يجوز إكراه أي شخص في أية دعوى جنائية على أن يكون شاهدا ضد نفسه، ولا أن يحرم من الحياة أو الحرية أو الممتلكات دون اتباع الإجراءات القانونية الأصولية كما لا يجوز نزع أية ملكية خاصة لاستخدامها في سبيل المنفعة العامة بدون تعويض عادل.

Amendment IV.

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by Oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

Amendment V.

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a Grand Jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, when in actual service in time of War or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb, nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use without just compensation.

Amendment VI.

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed; which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defence.

Amendment VII.

In Suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury shall be otherwise re-examined in any Court of the United States, than according to the rules of the common law.

Amendment VIII.

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

التعديل السادس

حق المتهم بمحاكمة عادلة

في جميع المحاكمات الجنائية، للمتهم الحق بأن يحاكم محاكمة سريعة وعلنية بواسطة هيئة محلفين غير متحيزة تابعة للولاية أو المقاطعة التي تكون الجريمة قد ارتكبت فيها، وتكون المقاطعة قد سبق تحديدها. وله الحق في أن يبلغ سبب الاتهام وطبيعته، وفي أن يواجه الشهود الذين يشهدون ضده، وفي أن تتوفر له التسهيلات القانونية الإرغامية لاستدعاء شهود لمصلحته، وفي أن يستعين بمحام للدفاع عنه.

التعديل السابع

حقوق المدعين في قضايا مدنية

في الدعاوى المدنية حيث تزيد القيمة المتنازع عليها على عشرين دولاراً يكون حق التقاضي أمام هيئة محلفين مصاناً، وأية واقعة تكون قد بتت بها هيئة محلفين، لا يجوز خلافاً لذلك أن يعاد النظر فيها أمام أية محكمة من محاكم الولايات المتحدة إلا وفقا لقواعد القانون العام.

التعديل الثامن

الكفالات، الغرامات والعقوبات

لا يجوز طلب دفع كفالات باهظة ولا فرض غرامات باهظة ولا إنزال عقوبات قاسية وغير مألوفة.

Amendment IX.

The enumeration in the Constitution of certain rights shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

Amendment X.

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

Amendment XI.[13]

The Judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by Citizens of another State, or by Citizens or Subjects of any Foreign State.

[13]The Eleventh Amendment was ratified February 7, 1795.

التعديل التاسع

الحقوق التي يحتفظ بها الشعب

إن تعداد الدستور لحقوق معينة لا يجوز أن يفسر على أنه إنكار لحقوق أخرى يتمتع بها الشعب، أو انتقاصا منها.

التعديل العاشر

السلطات التي تحتفظ بها الولايات والشعب

إن السلطات التي يوليها الدستور للولايات المتحدة ككل ولا يحجبها عن الولايات تحفظ لكل من هذه الولايات أو للشعب.

التعديل الحادي عشر

الدعاوى ضد الولايات

لا تعتبر الصلاحية القضائية التي تتمتع بها الولايات المتحدة على أنها تمتد إلى أية دعوى قانونية أو دعوى تطبق فيها مبادئ العدل والإنصاف، سبق أن شرع في إقامتها أو الادعاء فيها، ضد إحدى الولايات المتحدة، مواطنون من ولاية أخرى أو مواطنو أو رعايا أية دولة أجنبية.

[13] تمت المصادقة على التعديل الحادي عشر في 7 شباط (فبراير) 1795.

Amendment XII.[14]

The Electors shall meet in their respective states, and vote by ballot for President and Vice President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same state with themselves; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice-President, and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the government of the United States, directed to the President of the Senate;—The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates and the votes shall then be counted;—The person having the greatest number of votes for President, shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers not exceeding three on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose

[14]The Twelfth Amendment was ratified June 15, 1804.

التعديل الثاني عشر

انتخاب الرئيس ونائب الرئيس

يجتمع الناخبون، كل في ولايته، ويصوتون بالاقتراع السري لرئيس ونائب رئيس ويتعين أن يكون أحدهما على الأقل من غير سكان الولاية نفسها، ويذكرون في أوراق اقتراعهم اسم الشخص الذي ينتخبونه رئيساً، ويذكرون في أوراق اقتراع مستقلة اسم الشخص الذي ينتخبونه نائبا للرئيس، ويعدون لوائح مستقلة بأسماء جميع الأشخاص الذين اقترع لانتخابهم لمنصب الرئيس وأسماء جميع الأشخاص الذين اقترع لانتخابهم لمنصب نائب الرئيس، وبعدد الأصوات التي نالها كل منهم، ثم يوقعون هذه اللوائح ويصدقون عليها ويحيلونها مختومة إلى مقر حكومة الولايات المتحدة موجهة إلى رئيس مجلس الشيوخ. ويقوم رئيس مجلس الشيوخ، بحضور أعضاء مجلسي الشيوخ والنواب، بفض جميع مظاريف اللوائح يم يحصى عدد الأصوات، والشخص الذي ينال العدد الأكبر من أصوات المقترعين للرئيس يصبح رئيساً، إذا كان هذا العدد يشكل أكثرية مجموع الناخبين المعينين. وإذا لم يحصل أي شخص على مثل هذه الأكثرية، يقوم مجلس النواب على الفور، وبالاقتراع السري، باختيار الرئيس من بين الأشخاص الحائزين على أكبر عدد من الأصوات في لائحة الذين اقترع

[14] تمت المصادقة على التعديل الثاني عشر في 15 حزيران (يونيو) 1804.

immediately, by ballot, the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by states, the representation from each state having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. [And if the House of Representatives shall not choose a President whenever the right of choice shall devolve upon them, before the fourth day of March next following, then the Vice-President shall act as President, as in the case of the death or other constitutional disability of the President–][15] The person having the greatest number of votes as Vice-President, shall be the Vice-President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed, and if no person have a majority, then from the two highest numbers on the list, the Senate shall choose the Vice-President; a quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of Senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice. But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

[15]Superseded by section 3 of the Twentieth Amendment.

لهم لمنصب الرئيس على ألا يتجاوز عدد هؤلاء الثلاثة. ولكن في اختيار الرئيس على هذا النحو يتم حساب الأصوات على أساس الولايات بحيث يكون لممثلي كل ولاية صوت واحد، ويتشكل النصاب لهذا الغرض من عضو أو أعضاء عن ثلثي الولايات وتكون أكثرية جميع الولايات ضرورية ليتم الاختيار. وإذا لم يختر مجلس النواب، رئيساً عندما يؤول إليه حق الاختيار، قبل الرابع من شهر آذار / مارس التالي، فحينئذ يتولى نائب الرئيس منصب الرئاسة كما في حالة وفاة الرئيس أو حالات منصب الرئاسة كما في حالة وفاة الرئيس أو حالات عجزه التي ينص عليها الدستور. ويصبح نائباً للرئيس الشخص الذي يحصل على أكبر عدد المقترعين لنائب الرئيس، إذا كان هذا العدد يشكل أكثرية مجموع عدد الناخبين المعينين. وإذا لم يحصل أي شخص على مثل هذه الأكثرية فحينئذ يقوم مجلس الشيوخ باختيار نائب رئيس من بن الشخصين الذين فازا بأكبر عدد من الأصوات في اللائحة والنصاب اللازم لهذا الغرض يتألف من ثلثي العدد الإجمالي للشيوخ، وسيكون الحصول على أكثرية العدد الإجمالي لازماً لهذا الاختيار. ولكن كل شخص غير مؤهل دستورياً لتولي منصب الرئيس فهو ليس مؤهلاً لمنصب نائب رئيس الولايات المتحدة.

[15] أُلغيَ بموجب الفصل 3 من التعديل العشرين.

Amendment XIII.[16]

Section 1. Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime whereof the party shall have been duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

Section 2. Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

Amendment XIV.[17]

Section 1. All persons born or naturalized in the United States and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

[16]The Thirteenth Amendment was ratified December 6, 1865.
[17]The Fourteenth Amendment was ratified July 9, 1868.

التعديل الثالث عشر

الفقرة الأولى

إلغاء الرق

يحرم الرق والتشغيل بالإكراه في الولايات المتحدة وفي أي مكان خاضع لسلطانها إلا كعقاب على جرم حكم على مقترفة بذلك حسب الأصول.

الفقرة الثانية

للكونغرس سلطة تطبيق أحكام هذه المادة بالتشريع المناسب.

التعديل الرابع عشر

الفقرة الأولى

الحقوق المدنية

جميع الأشخاص المولودين في الولايات المتحدة أو المتجنسين بجنسيتها والخاضعين لسلطانها يعتبرون من مواطني الولايات المتحدة ومواطني الولاية التي يقيمون فيها. ولا يجوز لأية ولاية أن تضع أو تطبق أي قانون ينتقص من امتيازات أو حصانات مواطني الولايات المتحدة. كما لا يجوز لأية ولاية أن تحرم أي شخص من الحياة أو الحرية أو الممتلكات دون مراعاة الإجراءات القانونية الأصولية. ولا أن تحرم أي شخص خاضع لسلطانها من المساواة في حماية القوانين.

[16] تمت المصادقة على التعديلات الثلاثة عشر في 6 كانون الأول (ديسمبر) 1865.
[17] تمت المصادقة على التعديل الرابع عشر في 9 تموز (يوليو) 1868.

الفقرة الثانية

يقسم النواب بين مختلف الولايات وفقاً لعدد سكان منها الذي يتكون من مجموع عدد الأشخاص في كل ولاية (باستثناء الهنود المعفيين من الضرائب). ولكن إذا حرم من حق في الاقتراع في أي انتخاب لاختيار ناخبين لرئيس ونائب الولايات المتحدة أو لاختيار ممثلين في الكونغرس أو مسؤولين تنفيذيين وعدليين في ولاية ما، أو أعضاء هيئتها التشريعية، أي من الذكور من سكان مثل هذه الولاية البالغين الواحدة والعشرين من العمر والذين هم من مواطني الولايات المتحدة، أو إذا انتقص من ذلك الحق بأن شكل كان، فيما عدا أن يكون السبب الاشتراك في تمرد أو جرائم أخرى، فإن أساس التمثيل في هذه الولايات المتحدة، أو إذا انتقص من ذلك الحق بأن شكل كان، فيما عدا أن يكون السبب الاشتراك في تمرد أو جرائم أخرى، فإن أساس التمثيل في هذه الولاية يخفض بما يتناسب مع نسبة عدد هؤلاء المواطنين الذكور إلى مجموع عدد المواطنين الذكور البالغين الواحدة والعشرين في مثل هذه الولاية.

Section 2. Representatives shall be apportioned among the several States according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each State, excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of electors for President and Vice President of the United States, Representatives in Congress, the Executive and Judicial officers of a State, or the members of the Legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such State, being twenty-one years of age, and citizens of the United States, or in any way abridged, except for participation in rebellion, or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such State.

Section 3. No person shall be a Senator or Representative in Congress, or elector of President and Vice President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any State, who, having previously taken an oath, as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any State legislature, or as an executive or judicial officer of any State, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may by a vote of two-thirds of each House, remove such disability.

Section 4. The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any State shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations and claims shall be held illegal and void.

الفقرة الثالثة

لا يجوز لأي شخص أن يصبح شيخاً أو نائباً في الكونغرس، أو ناخباً للرئيس ونائب الرئيس أو أن يشغل أي منصب، مدنيا كان أو عسكريا، تابعاً للولايات المتحدة أو تابعاً لأية ولاية، إذا سبق له أن أقسم اليمين كعضو في الكونغرس أو كموظف لدى الولايات المتحدة أو كعضو في مجلس تشريعي لأية ولاية أو كموظف تنفيذي أو عدلي في أية ولاية، بتأييد دستور الولايات المتحدة واشترك بعد ذلك في أي تمرد أو عصيان ضدها، أو قدم عونا ومساعدة لأعدائها. ولكن يمكن للكونغرس بأكثرية ثلثي الأصوات في كل من ××××××.

الفقرة الرابعة

لا يجوز الطعن في صحة دين عام على الولايات المتحدة أجازه القانون، بما في ذلك الديون الناشئة عن دفع معاشات ومكافآت عن خدمات قدمت لقمع تمرد أو عصيان، لكن لا يجوز للولايات المتحدة أو لأية ولاية أن تتحمل أو تدفع أي دين أو التزام ناشئ عن تقديم عون لتمرد أو عصيان ضد الولايات المتحدة، أو تواجه أية دعوى بشأن خسارة أي عبد أو تحريره، إذ أن جميع هذه الديون والالتزامات والمطالب تعتبر غير شرعية وباطلة.

الفقرة الخامسة

تكون للكونغرس سلطة تنفيذ أحكام هذه المادة بالتشريع المناسب.

التعديل الخامس عشر

الفقرة الأولى

منع الزنوج حق الانتخاب

لا يجوز للولايات المتحدة ولا لأية ولاية منها حرمان مواطني الولايات المتحدة من حقهم في الانتخاب، أو الانتقاص لهم من هذا الحق بسبب العرق أو اللون أو حالة رق سابقة.

الفقرة الثانية

تكون للكونغرس سلطة تنفيذ هذه المادة بالتشريع المناسب.

التعديل السادس عشر

ضرائب الدخل

تكون للكونغرس سلطة فرض وجباية ضرائب على الدخل، أيا كان مصدره، وذلك دون توزيع نسبي بين مختلف الولايات، ودون أي اعتبار لأي إحصاء أو تعداد للسكان.

[18] تمت المصادقة على التعديل الخامس عشر في 3 شباط (فبراير) 1870 .
[19] تمت المصادقة على التعديل السادس عشر في 3 شباط (فبراير)1913 .

Section 5. The Congress shall have power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

Amendment XV.[18]

Section 1. The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of race, color, or previous condition of servitude.

Section 2. The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

Amendment XVI.[19]

The Congress shall have power to lay and collect taxes on incomes, from whatever source derived, without apportionment among the several States, and without regard to any census or enumeration.

[18]The Fifteenth Amendment was ratified February 3, 1870.
[19]The Sixteenth Amendment was ratified February 3, 1913.

Amendment XVII.[20]

The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, elected by the people thereof, for six years; and each Senator shall have one vote. The electors in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State legislatures.

When vacancies happen in the representation of any State in the Senate, the executive authority of such State shall issue writs of election to fill such vacancies: *Provided*, That the legislature of any State may empower the executive thereof to make temporary appointments until the people fill the vacancies by election as the legislature may direct.

This amendment shall not be so construed as to affect the election or term of any Senator chosen before it becomes valid as part of the Constitution.

[20]The Seventeenth Amendment was ratified April 8, 1913.

التعديل السابع عشر

انتخاب أعضاء مجلس الشيوخ من الشعب مباشرة

1 - يتألف مجلس شيوخ الولايات المتحدة من شيخين عن كل ولاية ينتخبهما سكان تلك الولاية لمدة ست سنوات. ويكون لكل شيخ صوت واحد. ويجب أن تتوفر في ناخبي الشيوخ في كل ولاية نفس المؤهلات التي ينبغي توفرها في ناخبي مجلس الهيئة التشريعية في تلك الولاية عدداً.

2 - عندما تحدث شواغر في تمثيل أية ولاية في مجلس الشيوخ، تعلن السلطة التنفيذية في تلك الولاية عن إجراء انتخابات لملء مثل تلك الشواغر سوى أن المجلس التشريعي في أية ولاية يمكنه أن يفوض السلطة التنفيدية فيها إجراء تعيينات مؤقتة ريثما يملأ سكان الولاية هذه الشواغر عن طريق الانتخابات طبقاً لما تقضي به هيئتها التشريعية.

3 - لا يفسر هذا التعديل على نحو يجعله يؤثر على انتخاب أو مدة عضوية أي شيخ تم انتخابه قبل أن يصبح هذا التعديل نافذ المفعول كجزء من الدستور.

[20] تمت المصادقة على التعديل السابع عشر في 8 نيسان (أبريل) 1913.

Amendment XVIII.[21]

[**Section 1.** After one year from the ratification of this article the manufacture, sale, or transportation of intoxicating liquors within, the importation thereof into, or the exportation thereof from the United States and all territory subject to the jurisdiction thereof for beverage purposes is hereby prohibited.

Section 2. The Congress and the several States shall have concurrent power to enforce this article by appropriate legislation.

Section 3. This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of the several States, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the States by the Congress.]

Amendment XIX.[22]

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of sex.

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

[21]The Eighteenth Amendment was ratified January 16, 1919. It was repealed by the Twenty-First Amendment, December 5, 1933.
[22]The Ninteenth Amendment was ratified August 18, 1920.

التعديل الثامن عشر

الفقرة الأولى

تحضير المشروبات الكحولية

(بعد عام واحد من التصديق على هذه المادة، يحظر إنتاج أو بيع أو نقل المشروبات الكحولية المسكرة داخل الولايات المتحدة وجميع المناطق الخاضعة لسلطانها، أو تصديرها منها أو استيرادها إليها لغرض تعاطيها للشرب.

الفقرة الثانية

تكون للكونغرس ولمختلف الولايات سلطة مشتركة لتنفيذ هذه المادة بالتشريع المناسب

الفقرة الثلاثة

تصبح هذه المادة باطلة ما لم تصادق عليها كتعديل للدستور الهيئات التشريعية لمختلف الولايات، كما نص على ذلك الدستور، وذلك في غضون سبع سنوات من تاريخ إحالة الكونغرس هذا التعديل إلى الولايات). ××××××××

التعديل التاسع عشر

الفقرة الأولى

منح المرأة حق الانتخاب

لا يجوز للولايات المتحدة ولا لأية ولاية فيها حرمان مواطني الولايات المتحدة حق الانتخاب، أو الانتقاص لهم من هذا الحق لعلة الجنس. (الذكورة أو الأنوثة).

الفقرة الثانية

تكون للكونغرس سلطة تنفيذ أحكام هذه المادة بالتشريع المناسب.

[21] تمت المصادقة على التعديل الثامن عشر في 16 كانون الثاني (يناير) 1919.
وأُبطل بموجب التعديل الواحد والعشرين في 5 كانون الأول (ديسمبر) 1933.
[22] تمت المصادقة على التعديل التاسع عشر في 18 آب (أغسطس) 1920.

التعديل العشرون

الفقرة الأولى

فترة ولاية كل من الرئيس والكونغرس

تنتهي مدة ولاية كل من الرئيس ونائب الرئيس ظهر يوم العشرين من كانون الثاني (يناير)، وتنتهي مدة ولاية الشيوخ والنواب ظهر يوم الثالث من كانون الثاني (يناير) من السنوات التي كانت ستنتهي فيها هذه الولايات لو لم تقر هذه المادة. وتبدأ عندئذ مدد ولاية خلفائهم.

الفقرة الثانية

يجتمع الكونغرس مرة على الأقل كل سنة، ويبدأ مثل هذا الاجتماع ظهر يوم الثالث من كانون الثاني (يناير) ما لم يحدد الكونغرس بقانون موعدا آخر.

[23] تمت المصادقة على التعديل العشرين في 23 كانون الثاني (يناير) 1933.

Amendment XX.[23]

Section 1. The terms of the President and Vice President shall end at noon on the 20th day of January, and the terms of Senators and Representatives at noon on the 3d day of January, of the years in which such terms would have ended if this article had not been ratified; and the terms of their successors shall then begin.

Section 2. The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall begin at noon on the 3d day of January, unless they shall by law appoint a different day.

[23]The Twentieth Amendment was ratified January 23, 1933.

Section 3. If, at the time fixed for the beginning of the term of the President, the President elect shall have died, the Vice President elect shall become President. If a President shall not have been chosen before the time fixed for the beginning of his term, or if the President elect shall have failed to qualify, then the Vice President elect shall act as President until a President shall have qualified; and the Congress may by law provide for the case wherein neither a President elect nor a Vice President elect shall have qualified, declaring who shall then act as President, or the manner in which one who is to act shall be selected, and such person shall act accordingly until a President or Vice President shall have qualified.

Section 4. The Congress may by law provide for the case of the death of any of the persons from whom the House of Representatives may choose a President whenever the right of choice shall have devolved upon them, and for the case of the death of any of the persons from whom the Senate may choose a Vice President whenever the right of choice shall have devolved upon them.

Section 5. Sections 1 and 2 shall take effect on the 15th day of October following the ratification of this article.

الفقرة الثالثة

إذا حدث أن توفي الرئيس المنتخب في الموعد المحدد لبدء ولايته، يصبح نائب الرئيس المنتخب رئيساً. وإذا لم يكن قد تم اختيار رئيس قبل الموعد المقرر لبدء ولايته، أو إذا كان ثمة ما يحول دستوريا دون تولي الرئيس المنتخب منصبه، عندئذ يتولى نائب الرئيس المنتخب منصب الرئيس إلى أن يزول الحائل. ويمكن للكونغرس أن يحدد بقانون الحالة التي يحول فيها مانع دستوري دون تولي أي من الرئيس المنتخب أو نائب الرئيس المنتخب منصب الرئاسة معينا الشخص الذي يتولى عندئذ منصب الرئيس أو الكيفية التي يتم فيها اختيار الشخص الذي سيتولى المنصب، ويتصرف مثل ذلك الشخص كرئيس طبقا لذلك إلى أن يزول المانع الذي يحول دون تولي رئيس أو نائب رئيس منصب الرئاسة.

الفقرة الرابعة

للكونغرس أن يحدد بقانون أحكام حالة وفاة أي من الأشخاص الذين قد يختار منهم مجلس النواب رئيسا عندما يؤول لهذا المجلس حق الاختيار، وحالة وفاة أي من الأشخاص الذين يختار منهم مجلس الشيوخ نائباً للرئيس عندما يؤول لهذا المجلس حق الاختيار.

الفقرة الخامسة

تصبح الفقرتان الأولى والثانية من هذه المادة نافذتي المفعول في اليوم الخامس عشر من شهر تشرين الأول (أكتوبر) الذي يلي تاريخ إقرار هذه المادة.

Section 6. This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three-fourths of the several States within seven years from the date of its submission.

Amendment XXI.[24]

Section 1. The eighteenth article of amendment to the Constitution of the United States is hereby repealed.

Section 2. The transportation or importation into any State, Territory, or possession of the United States for delivery or use therein of intoxicating liquors, in violation of the laws thereof, is hereby prohibited.

Section 3. This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by conventions in the several States, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the States by the Congress.

[24]The Twenty-First Amendment was ratified December 5, 1933.

الفقرة السادسة

تصبح هذه المادة غير نافذة المفعول إلا إذا صودق عليها كتعديل للدستور من قبل الهيئات التشريعية لثلاثة أرباع مختلف الولايات في غضون سبع سنوات من تاريخ تقديمها.

التعديل الحادي والعشرون

الفقرة الأولى

إلغاء تعديل تحريم المشروبات الكحولية

يلغي هذا التعديل الثامن عشر لدستور الولايات المتحدة.

الفقرة الثانية

يحظر نقل مشروبات مسكرة في أية ولاية أو منطقة تابعة للولايات المتحدة أو أراضي داخلة في حيازتها، كما يحظر استيرادها إليها لغاية توزيعها أو استعمالها فيها بما يخالف قوانينها.

الفقرة الثالثة

××××

نص عليه في الدستور، وذلك، في غضون سبع سنوات من تاريخ الكونغرس من هذا التعديل إلى الولايات.

[24] تمت المصادقة على التعديل الحادي والعشرين في 5 (كانون الأول) ديسمبر 1933.

التعديل الواحد والعشرون

الفقرة الأولى

تحديد الرئاسة بفترة ولايتين

لا يجوز انتخاب أي شخص لمنصب الرئيس لأكثر من دورتين، كما لا يجوز لأي شخص تقلد منصب الرئيس أو قام بمهام الرئيس لأكثر من سنتين من أصل مدة ولاية انتخب لها شخص آخر رئيساً، أن ينتخب لمنصب الرئيس لأكثر من دورة واحدة. ولكن هذه المادة لا تطبق على أي شخص كان يشغل منصب الرئيس لدى اقتراح الكونغرس هذه المادة، ولا تمنع أي شخص يكون شاغلاً منصب الرئيس أو قائماً بأعمال الرئيس خلال فترة الولاية التي تصبح فيها المادة نافذة المفعول، من تولي منصب الرئيس أو القيام بأعمال الرئيس حتى نهاية هذه الولاية.

الفقرة الثانية

لا تصبح هذه المادة نافذة ومعمولاً بها إلا إذا أقرت كتعديل للدستور من قبل الهيئات التشريعية لثلاثة أرباع مختلف الولايات، وذلك في غضون سبع سنوات من إحالة الكونغرس هذا التعديل إلى الولايات.

التعديل الثالث والعشرون

الفقرة الأولى

حق الاقتراع من مقاطعة كولومبيا

تعين المقاطعة التي تشكل مقر حكومة الولايات المتحدة، وبالطريقة التي يحددها الكونغرس:

[25] تمت المصادقة على التعديل الثاني والعشرين 27 شباط (فبراير)1951.

[26] تمت المصادقة على التعديل الثالث والعشرين في 29 آذار (مارس) 1961.

Amendment XXII.[25]

Section 1. No person shall be elected to the office of the President more than twice, and no person who has held the office of President, or acted as President, for more than two years of a term to which some other person was elected President shall be elected to the office of the President more than once. But this Article shall not apply to any person holding the office of President when this Article was proposed by the Congress, and shall not prevent any person who may be holding the office of President, or acting as President, during the term within which this Article becomes operative from holding the office of President or acting as President during the remainder of such term.

Section 2. This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three-fourths of the several States within seven years from the date of its submission to the States by the Congress.

Amendment XXIII.[26]

Section 1. The District constituting the seat of Government of the United States shall appoint in such manner as the Congress may direct:

[25] The Twenty-Second Amendment was ratified February 27, 1951.

[26] The Twenty-Third Amendment was ratified March 29, 1961.

A number of electors of President and Vice President equal to the whole number of Senators and Representatives in Congress to which the District would be entitled if it were a State, but in no event more than the least populous State; they shall be in addition to those appointed by the States, but they shall be considered, for the purposes of the election of President and Vice President, to be electors appointed by a State; and they shall meet in the District and perform such duties as provided by the twelfth article of amendment.

Section 2. The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

Amendment XXIV.[27]

Section 1. The right of citizens of the United States to vote in any primary or other election for President or Vice President, for electors for President or Vice President, or for Senator or Representative in Congress, shall not be denied or abridged by the United States or any State by reason of failure to pay any poll tax or other tax.

Section 2. The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

[27]The Twenty-Fourth Amendment was ratified January 23, 1964.

عدداً من ناخبي الرئيس ونائب الرئيس يكون مساوياً لكامل عدد الشيوخ والنواب في الكونغرس الذين يحق لهذه المقاطعة بهم لو كانت ولاية. ولكنه لا يجوز أن يزيد ذلك العدد بأية حال عن عدد الناخبين الذين تعينهم أقل الولايات سكانا. وسيكون هؤلاء إضافة إلى أولئك الذين تعينهم الولايات إنما سيعتبرون لغاية انتخاب الرئيس ونائب الرئيس ناخبين معينين من قبل ولاية وسيجتمعون في "المقاطعة" ويؤدون المهام التي ينص عليها التعديل الثاني عشر للدستور.

الفقرة الثانية

تكون للكونغرس سلطة تطبيق أحكام هذه المادة وبالتشريع المناسب.

التعديل الرابع والعشرون

الفقرة الأولى

ضرائب الأشخاص

لا يجوز للولايات المتحدة ولا لأية ولاية فيها أن تحرم مواطني الولايات المتحدة، أو تنتقص لهم من حقهم في الاقتراع في أية انتخابات أولية أو سواها لانتخاب رئيس أو نائب رئيس، أو انتخاب ناخبين للرئيس أو نائب الرئيس، أو انتخاب شيخ أو نائب في الكونغرس، لا يجوز أن تمنعه أو تنتقص منه الولايات المتحدة أو أية ولاية، بسبب عدم دفع ضريبة أخرى.

الفقرة الثانية

تكون للكونغرس سلطة تطبيق هذه المادة بالتشريع المناسب.

[27] تمت المصادقة على التعديل الرابع والعشرين في 23 كانون الثاني (يناير) 1964.

التعديل الخامس والعشرون

الفقرة الأولى

أحكام عجز الرئيس وخلافته

في حالة عزل الرئيس من منصبه أو وفاته أو استقالته، يصبح نائب الرئيس رئيساً.

الفقرة الثانية

عندما يشغر منصب نائب الرئيس، يرشح الرئيس نائب رئيس××× الفقرة الثانية×××× يتولى هذا المنصب لدى تصويت أكثرية مجلس الشيوخ والنواب بالموافقة على تعيينه.

الفقرة الثالثة

عندما يبلغ الرئيس كلا من الرئيس المؤقت لمجلس الشيوخ ورئيس مجلس النواب تصريحه الخطي بعجزه عن القيام بسلطات وواجبات منصبه، والى أن يبلغهما خطيا تصريحا بعكس ذلك، يتولى نائب الرئيس القيام بهذه السلطات والمهام كرئيس بالوكالة.

الفقرة الرابعة

عندما يبلغ نائب الرئيس وغالبية الموظفين الرئيسيين في الوزارات التنفيذية أو أعضاء هيئة أخرى، يحددها الكونغرس بقانون، رئيس مجلس الشيوخ المؤقت ورئيس مجلس النواب تصريحهم الخطي بأن الرئيس عاجز عن القيام بسلطات ومهام منصبه، يتولى نائب الرئيس فوراً سلطات ومهام المنصب كرئيس بالوكالة.

[28] تمت المصادقة على التعديل الخامس والعشرين في 10 شباط (فبراير) 1967.

Amendment XXV.[28]

Section 1. In case of the removal of the President from office or of his death or resignation, the Vice President shall become President.

Section 2. Whenever there is a vacancy in the office of the Vice President, the President shall nominate a Vice President who shall take office upon confirmation by a majority vote of both Houses of Congress.

Section 3. Whenever the President transmits to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that he is unable to discharge the powers and duties of his office, and until he transmits to them a written declaration to the contrary, such powers and duties shall be discharged by the Vice President as Acting President.

Section 4. Whenever the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive departments or of such other body as Congress may by law provide, transmit to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall immediately assume the powers and duties of the office as Acting President.

[28] The Twenty-Fifth Amendment was ratified February 10, 1967.

وبعد ذلك، عندما يبلغ الرئيس رئيس مجلس الشيوخ المؤقت ورئيس مجلس النواب تصريحه الخطي بعدم وجود حالة عجز لديه، يستأنف القيام بسلطات ومهام منصبه ما لم يبلغ نائب الرئيس وغالبية الموظفين الرئيسيين في الوزارات التنفيذية أو أعضاء هيئه أخرى يحددها الكونغرس بقانون، وفي غضون أربعة أيام، رئيس مجلس الشيوخ المؤقت ورئيس مجلس النواب تصريحهم الخطي بأن الرئيس عاجز عن القيام بسلطات ومهام منصبه. عند ذلك بيت الكونغرس في القضية في اجتماع يعقده في غضون 48 ساعة لذلك الغرض إذا لم يكن في دورة انعقاد. وإذا قرر الكونغرس، في غضون 21 يوماً من تسلمه التصريح الخطي الثاني، أو في غضون 21 يوما من الموعد الذي يتوجب فيه انعقاد المجلس، إذا لم يكن في دورة انعقاد، وبأكثرية ثلثي أصوات مجلس الشيوخ والنواب أن الرئيس عاجز عن القيام بسلطات ومهام منصبه، يستمر نائب الرئيس في تولي هذه السلطات والواجبات كرئيس بالوكالة، أما إذا كان الأمر خلاف ذلك فيستأنف الرئيس القيام بسلطات وواجبات منصبه.

Thereafter, when the President transmits to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that no inability exists, he shall resume the powers and duties of his office unless the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive department or of such other body as Congress may by law provide, transmit within four days to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office. Thereupon Congress shall decide the issue, assembling within forty-eight hours for that purpose if not in session. If the Congress, within twenty-one days after receipt of the latter written declaration, or, if Congress is not in session, within twenty-one days after Congress is required to assemble, determines by two-thirds vote of both Houses that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall continue to discharge the same as Acting President; otherwise, the President shall resume the powers and duties of his office.

Amendment XXVI.[29]

Section 1. The right of citizens of the United States, who are eighteen years of age or older, to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of age.

Section 2. The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

Amendment XXVII.[30]

No law, varying the compensation for the services of the Senators and Representatives, shall take effect, until an election of Representatives shall have intervened.

❧

[29]The Twenty-Sixth Amendment was ratified July 1, 1971.

[30]Congress submitted the text of the Twenty-Seventh Amendment to the States as part of the proposed Bill of Rights on September 25, 1789. The Amendment was not ratified together with the first ten Amendments, which became effective on December 15, 1791. The Twenty-Seventh Amendment was ratified on May 7, 1992, by the vote of Michigan.

التعديل السادس والعشرون

الفقرة الأولى

منح البالغين سن 18 سنة حق الانتخاب

لا يجوز للولايات المتحدة ولا لأية ولاية فيها أن تحرم مواطني الولايات المتحدة ممن بلغوا سن الثامنة عشرة وما فوق من حق الانتخاب أو تنتقص لهم منه بسبب السن.

الفقرة الثانية

تكون للكونغرس سلطة تنفيذ هذه المادة بالتشريع المناسب.

التعديل السابع والعشرون

أي قانون ينص على تغيير أجور أعضاء مجلس الشيوخ ومجلس للنواب مقابل خدماتهم لن يكون ساري المفعول حتى يتم انتخاب مجلس نواب جديد.

❧

[29] تمت المصادقة على التعديل السادس والعشرين في 1 تموز (يوليو) 1971.

[30] قدّم الكونغرس في دورة انعقاده الـ30 نص التعديل السابع والعشرين إلى الولايات باعتباره جزءاً من لائحة القوانين وذلك في 25 أيلول (سبتمبر) 1789. ولم يتم التصديق على التعديل سوية مع التعديلات العشرة الأولى، التي أصبحت سارية المفعول في 15 كانون الأول (ديسمبر) 1791. أما التعديل الثاني والعشرون فقد تمت المصادقة عليه في 7 أيار (مايو) 1992 بفضل صوت من ولاية مشيغان.

معهد كيتو هو منظمة غير حزبية تعنى بأبحاث السياسات العامة مقرها العاصمة الأميركية واشنطن. حملت المنظمة هذا الاسم نسبة إلى "رسالة كيتو" وهي نشرة تحررية ساعدت في وضع الخطوط العريضة لفلسفة الثورة الأميركية. يستلهم المعهد طروحاته من جيل المؤسسين الآباء لدولة أميركا من أجل المحافظة على الحريات من خلال حكومة محدودة يسود فيها حكم القانون.

وبهدف دفع الحوارات الجادة في شأن السياسات العامة وتشجيع دور محايد للحكومة، يقدم معهد كيتو برنامجا موسعا من المطبوعات، والمحاضرات، والمؤتمرات التي تغطي طيفا عريضا من الشؤون السياسية. ويشارك العديد من الباحثين في معهد كيتو في الشأن الإعلامي سواء من خلال مقالات تنشر في الصحف، أو من خلال ظهور مكافئ في أجهزة الإعلام المرئي والمسموع، مساهمة منهم في مناقشة آخر مستجدات الأحداث.

أوردت جريدة واشنطن بوست في معرض مقال لها بمناسبة العيد العشرين لتأسيس المعهد ما يلي:

"يعرف عن معهد كيتو بأنه المكان الأمثل لتداول شؤون السياسة العليا، وهو يتمتع بقدر لافت من الاحترام لكون مسؤوليه لا يساومون على مواقفهم ومبادئهم السياسية لمجرد (تمرير) الأمور".

About the Cato Institute

The Cato Institute is a nonpartisan public policy research foundation located in Washington, D.C. Named for *Cato's Letters,* libertarian pamphlets that helped lay the philosophical foundation for the American Revolution, the Institute takes its inspiration from the struggle of America's founding generation to secure liberty through limited government and the rule of law.

To encourage discussion about public policy and the proper role of government, the Cato Institute undertakes an extensive program of publications, conferences, and seminars dealing with a wide range of issues. In addition, Cato scholars appear often as authors and columnists and on television and radio programs to discuss issues of the day.

"Cato is now the hot policy shop, respected for not compromising its core beliefs even when they get in the way of practical politics."

—Washington Post, ***on the occasion of the Cato Institute's 20th Anniversary.***

Cato Institute
Arabic Department
1220 L Street, N.W.
Box 100-305
Washington, D.C. 20005
USA